

SPRAVODAJ



**ASSOCIATION AMITIÉ FRANCO - SLOVAQUE
SPOLOK FRANCÚZSKO-SLOVENSKÉHO PRIATEĽSTVA**

7, Place de l'Hôtel de Ville - 60 430 NOAILLES - France

E-mail : [franco-slovaque @laposte.net](mailto:franco-slovaque@laposte.net); <http://asso.franco.slovaque.free.fr>

Tél. / Fax: 03 44 03 34 11 - vo Francúzsku, - en France, - in France.

Tel/ Fax: 00 - 333 / 44 03 34 11 - volba mimo Francúzsku, hors de la France, call from outside of France.

N°55 / 2009

PHOTO KOSEC



LA CATHEDRALE SAINTE ELISABETH DE KOŠICE

En couverture du N° 55 de « SPRAVODAJ » :

La cathédrale Sainte Elisabeth de Košice (Slovaquie).

C'est l'un des plus anciens et des plus beaux édifices religieux gothiques d'Europe, achevé et situé le plus à l'est. Son histoire offre à l'Association Amitié Franco-Slovaque une occasion d'évoquer l'ancienneté des échanges culturels franco-slovaques au niveau supérieur et qui demeurent vifs depuis le Moyen-Age jusqu'à nos jours.

En effet, c'est un Français, Villard de Honnecourt, « compagnon du Devoir » et maître-d'œuvre du XIII^e siècle qui, vers 1235 à Košice dans le Royaume de Hongrie, fut chargé d'édifier la cathédrale dédiée à Sainte Elisabeth.

Entre 1150 et 1250, cent cinquante monuments sont mis en chantier, dont les cathédrales de Košice, Paris, Reims, Amiens, Sens et Rouen. Entre Honnecourt (France, Nord-Pas-de-Calais) et Košice (Slovaquie), Villard a parcouru à pieds, en carrosse ou à cheval, environ deux mille kilomètres !!!

Quant à Sainte Elisabeth, elle naquit en 1207 à Bratislava, aujourd'hui capitale de la Slovaquie, appelée jadis « Haute Hongrie » (Hungaria Superior). Fille du roi André II de Hongrie et de Gertrude de Méranie, elle fut mariée à 14 ans au jeune Louis IV de Thuringe (mort en croisade en 1227) dont elle eut trois enfants. Elle mourut en 1231 âgée de 24 ans et fut canonisée en 1235 par le pape Grégoire IX.

C'est au cours de l'année même de la canonisation d'Elisabeth de Hongrie que Villard de Honnecourt commença la construction de cette cathédrale. (Bien entendu, ne pas confondre cette Hongrie-là, pays historique disparu en 1918, avec Magyarorszag, le petit pays qu'on désigne abusivement par ce nom à l'heure actuelle !)

Un siècle plus tard (21 novembre 1344), un autre Français, le « compagnon du Devoir » Mathieu d'Arras, fut chargé de l'édification d'une autre cathédrale gothique, celle de Praha (Prague, en Tchéquie). Sa tour gothique principale demeure inachevée, comme c'est le cas pour d'autres églises.

Il est facile de comprendre que la cathédrale Saint Elisabeth et la ville de Košice (240 000 d'habitants) font l'objet de la fierté nationale des Slovaques.

(Ce texte a été composé par Vlado Tabacik qui a puisé à des sources d'information incontestables.)

Villard de Honnecourt

Villard de Honnecourt est un maître d'œuvre du XIII^e siècle. Il est célèbre pour son Carnet renfermant de nombreux croquis d'architecture, qui est conservé à la Bibliothèque nationale. Villard est originaire de Honnecourt (Nord) et comme les compagnons de son temps, il fait son apprentissage en allant de ville en ville et de chantier en chantier. Il deviendra plus tard "maître d'œuvre". Les hommes de métier de l'époque voyagent beaucoup, et nous connaissons, grâce à son carnet quelquesunes des étapes de son périple: Cambrai, Laon, Reims, Lausanne et jusqu'en Haute-Hongrie (la Slovaquie actuelle).

autoportrait



Au château de Bratislava (Slovaquie) un trésor en or des temps romains a été découvert.

Au cours de la reconstruction de l'aire du château de Bratislava (voir photo), des monuments datant des Romains ont été découverts. On est autorisé désormais à parler de la « Bratislava Antique ». Les vestiges et le trésor trouvés sont uniques dans la région.

L'aire du château de Bratislava a révélé que la capitale de la Slovaquie s'inscrit parmi les gisements importants des souvenirs de l'époque romaine. Selon les spécialistes, on peut parler de la « Bratislava Antique » à propos de cette ville qui possédait déjà un oppidum celtique, lieu de pouvoir de niveau européen.

Parmi les découvertes les plus importantes figurent des pièces de monnaie d'or (voir photo) des planchers et de la maçonnerie de l'époque romaine, découverts à l'endroit du manège historique sur la terrasse Nord. La présence de maçonnerie romaine a surpris Margareta Musilova, l'archéologue : « Personne n'avait pressenti de telles trouvailles ! Après avoir creusé à un demi mètre de profondeur, nous avons découvert un plancher de bonne qualité garni de petites pierres ! » A l'intérieur de l'ancien bâtiment, des débris d'amphores ont été trouvés. « J'en ai rencontré des similaires à Rome, en Italie », déclare l'archéologue selon laquelle des restes d'amphores sont découverts en Slovaquie pour la première fois. Parmi les débris, il y avait des bris de verre et des objets en fer et en bronze. « Et finalement le 11 août à 11 heure 27, un chercheur a découvert la première pièce de monnaie en or, un « stratère d'or » ; il portait l'inscription « Biatec », dit Musilova. « Biatec » est la première monnaie frappée sur notre territoire, plus exactement sur l'oppidum de Bratislava. Immédiatement après, les archéologues ont trouvé le trésor comportant des stratères d'or et des tétradrachmes en argent. Aux pièces portant l'inscription « Biatec » se sont jointes des pièces avec l'inscription « Nonos ». C'étaient les noms des premiers princes celtes qui ont régné sur notre territoire et frappé la monnaie à leur nom.

Au sujet de ces découvertes romaines, les archéologues slovaques ont rencontré leurs collègues autrichiens. Ces derniers ont qualifié les bâtiments romains découverts comme les plus importants en milieu celt- et datant probablement du premier siècle avant Jésus-Christ- situés au nord des Alpes. Monsieur Karol Pieta, docteur en Archéologie de l'Académie des Sciences Slovaques, a dit : « N'hésitez pas à qualifier cette découverte d'unique, hissant le Bratislava de l'époque au niveau d'un siège royal ». La découverte pourrait concourir au titre de « DECOUVERTE DE L'ANNEE », a dit le directeur du Bureau municipal pour la protection des monuments à Bratislava, monsieur Ivo Stassel. « Cette découverte est exceptionnelle par sa qualité et par le nombre des pièces trouvées. Elle est unique ! » Il a ajouté que lorsque les autres découvertes des châteaux de Bratislava seraient rassemblées, on songerait à demander à l'UNESCO de leur accorder l'attention, la reconnaissance et la protection qu'elles méritent.

(traduit du slovaque par Vlado Tabacik)



Na Bratislavskom hrade našli zlatý poklad z rímskych čias

Pri rekonštrukcii hradného areálu odkryli pamiatky z rímskeho obdobia, vďaka ktorým možno hovoriť o -ANTICKEJ BRATISLAVE-. Poklad je v regióne jedinečný

Bratislavský hradný areál odkryl pamiatky, ktorými sa hlavné mesto Slovenska zapísuje medzi významné náleziská pamiatok z rímskeho obdobia. Podľa archeológov tak možno už hovoriť o antickej Bratislave, ktorá mala keltské oppidum, sídlo moci, na EUROPSKEJ UROVNI.

K najvýznamnejším objavom pri archeologických vykopávkach na mieste historickej jazdiarne na Severnej terase patri nález zlatých mincí a mnoha rímskych stavieb s dlažkami.

Nález rímskeho muriva bol veľkým prekvapením pre archeologičku Margáretu Musilovú, lebo nikto nepredpokladal, že by sa tam čosi také mohlo nachádzať. "Po pol metre sme narazili na kvalitnú látu dlažbu vykladanú drobnými kamienkami", uviedla o odkryvaní nálezu Musilová. V interiéroch dávnej stavby našli črepiny z nádobi, amfor.

"Také som poznala iba z Ríma, z Talianska," uviedla archeologička, podľa ktorej takéto nálezy amfor sme na Slovensku nemali. Medzi nálezy boli aj úlomky skla, železné a bronzové predmety. "No a 11. augusta o 11:27 sa brigádnikovi podarilo objaviť prvé zlatú mincu, zlatý statér. Čo bolo na tom najkrajšie, niesol nápis Biatec". Biatec je prvá minca, razená na našom území, resp. na území bratislavského oppida. Vzäpäť na to našli archeológovia poklad, ktorý tvorili zlaté statéry a strieborné tétradrachmy. Mince nenesli iba názov Biatec, ale aj Nonos. To boli mená prvých keltských kniežat, ktoré vládli na našom území a razili mince so svojim menom.

ASSEMBLEE GENERALE DU 20.09.2009 DE L'ASSOCIATION AMITIE FRANCO-SLOVAQUE

RAPPORT MORAL ET D'ACTIVITES

Cette assemblée générale ne peut, naturellement, commencer sans évoquer le décès de notre regretté président, François Manak, qui nous a quittés le 09 novembre 2008. L'ensemble des membres de notre Association tient, bien entendu, à lui témoigner le plus respectueux des hommages, en particulier pour toutes les actions qu'il a menées et qui ont contribué à donner à notre association tout le dynamisme qu'elle connaît aujourd'hui.

Il serait parfaitement injuste aussi de ne pas évoquer le courage et la tenacité exemplaire avec laquelle son épouse Edith a repris « le flambeau » pour poursuivre l'œuvre qu'il avait entreprise. La qualité des activités organisées par notre association depuis 3-4 années en est la meilleure preuve. La modestie qui anime Edith m'oblige à ne pas en dire plus sur la qualité exceptionnelle du travail qu'elle a accompli pour développer, avec efficacité, le rôle de notre association, dans le présent et dans le futur.

On peut, évidemment, une nouvelle fois, déplorer que le futur de notre Association soit défini par un petit nombre de personnes, alors que par un vote, même par procuration, chaque membre pourrait participer à son devenir.

Au cours des 13 mois qui ont suivi son assemblée générale du 26 avril 2008, l'Association Amitié Franco-Slovaque a pris un certain nombre d'initiatives conduisant à la mise en œuvre des activités suivantes :

- Rédaction de quatre numéros de « Spravodaj »
- 11 avril 2008 : Inauguration d'une plaque à Saint Etienne d'une Association Franco-Slovaque en région Rhône-Alpes.
- Visite de courtoisie, courant avril, à Monsieur Vladimir Tabacik, Vice Président de notre association.
- Dépôt d'une gerbe, à l'observatoire de Meudon, devant la statue de Milan Štefánik, courant mai 2008.
- Dépôt d'une gerbe, le 10 mai 2009, au monument de La Targette (département du Pas de Calais) rappelant le sacrifice de la légion tchécoslovaque qui a participé aux combats sur le territoire français au cours des deux guerres mondiales
- Organisation du repas spectacle de « Jumiiales », le 14 juin 2008, animé par le groupe folklorique « Stražov » de Ilava
- Participation à la Fête aux Planches, à Saint Priest la Marche, dans le département du Cher, où s'est produit le groupe folklorique de Piešťany « Slnecnica », le lendemain de sa prestation à Paulhan dans le département de l'Hérault.
- Organisation, le 26 octobre 2008, du Festival Folklorique International de Beauvais auquel était présent le groupe slovaque « Šrbianček » qui avait assuré un spectacle, l'avant veille et la veille, respectivement, à Verneuil-en-Halatte et Saint Just en Chaussee dans le département de l'Oise.
- Organisation d'exposés sous le haut patronage de S.E. Monsieur Jan Kuderiavy, à l'ambassade de Slovaquie, le 27 novembre 2008, relatifs à des expériences professionnelles et associatives
- Organisation, le 12 décembre 2008, d'un récital lyrique, à la mairie du XVII^e arrondissement de Paris, au cours duquel la soprano Denisa Šlepkovská et la basse Jozef Benčík ont rendu hommage au compositeur Eugen Suchon, en interprétant un certain nombre de ses œuvres, pour commémorer le centième anniversaire de sa naissance.
- Organisation du spectacle de la Saint Nicolas, le 14 décembre 2008

Par ailleurs, l'existence de notre journal « Spravodaj » apparaît toujours, au fil des années, comme le lien de plus en plus indispensable, pour assurer la pérennité de notre Association et faire le lien entre tous ses membres. Notre revue permet aussi à un grand nombre d'institutions, de collectivités, de personnes morales et physiques, de connaître l'existence et les efforts qu'elle déploie pour faire connaître et apprécier la Slovaquie. Dans la mesure du possible, nous essayons :

- D'informer ses lecteurs de toutes les activités que développent les membres de notre association et de tous les événements qui renforcent des liens franco-slovaques
- De diversifier les sujets des articles publiés, en particulier pour promouvoir les richesses touristiques de la Slovaquie, ainsi que celles liées à son histoire, par le biais de la biographie des grandes figures slovaques qu'il l'ont écrite. Nous essayons ainsi de montrer que notre pays est un état jeune, mais que l'âme de sa nation existe depuis près de 15 siècles (état de Samo).

A côté des sujets que Spravodaj aborde, habituellement, depuis sa création (textes liés à ses autres activités, compte-rendus de jumelages, de cérémonies officielles), des articles dans des thèmes nouveaux ont été rédigés, dans le domaine sportif en particulier. Il a essayé de donner une place encore plus importante au courrier de ses lecteurs. Dans la mesure du possible, ses rédacteurs ont tenté de le rendre plus attrayant, en multipliant les illustrations. Ils ont voulu lui donner plus d'intérêt auprès des personnes qui ne font pas partie de ses membres, mais qui peuvent y trouver un moyen de mieux connaître la Slovaquie.

Il nous paraît nécessaire que nos adhérents nous fassent part de leurs observations constructives, pour nous permettre de mieux répondre à leur attente.

L'Association a participé, en 2008, à des manifestations au cours desquelles elle a invité des groupes folkloriques et des artistes venus de Slovaquie.

Ses activités ont aussi consisté à fournir des informations très diverses à des particuliers qui devaient se rendre en Slovaquie dans un cadre professionnel ou touristique. Notre Association a même été amenée à effectuer des recherches généalogiques pour des français aux origines slovaques plus ou moins lointaines.

(par Raphaël Ridiman membre du Comité de rédaction)

RAPPORT FINANCIER 2008

Recettes	Dépenses
Total des subventions	10 757
GSZS Slovaquie,	
Cons Général	
Mairie de Noailles	
Cotisations	3 160
Activités	6 871
Divers	1 112
Total	21 900
Au	31.12.2007
Livret	30 753
Cpte courant	452
	31.12.2008
	37 209
	-1 528

PREVISIONS D'ACTIVITES 2009

Notre Association a prévu les activités suivantes, en 2009 :

- Rédaction des futurs numéros de Spravodaj
- Poursuite de l'extension du site internet de notre association.
- Dépôt d'une gerbe, à l'observatoire de Meudon, le 07 mai 2009, devant la statue de Milan Štefanik, afin de commémorer le 90ème anniversaire de son décès.
- Dépôt d'une gerbe au monument aux morts de la Targette en souvenir des soldats tchécoslovaques morts au champ d'honneur pendant les deux guerres mondiales.
- Dépôt d'une gerbe, Place du Général M.R. Štefanik, septembre 2009.
- Organisation du Festival International Folklorique de Beauvais le 25 octobre, précédé le 24 d'un spectacle à Veneuil en Halatte et le 23 à Saint Just en Chaussée.
- Organisation de la fête de la Saint Nicolas, décembre 2009 à Paris.
- http://asso_franco_slovaque.free.fr ; http://slovaque_guide_kat.free.fr

Association Amitié Franco -Slovaque a procédée le : 01.10.2009,
au renouvellement de son bureau ; il est composé comme suit :

- 1.) Madame Edith Manak , président
- 2.) Monsieur Vladimír Tabáčik, vice président
- 3.) Monsieur Jaroslav Kamas, deuxième vice président
- 4.) Monsieur Jan Šulhan, troisième vice président
- 5.) Madame Jarmila Minarčík, trésorière
Maître Yan Zoritchak, président d'honneur



MANAK Edita



TABACIK Vladimir



KAMAS Jaroslav



SULHAN Jan



MINARČÍK Jarmila

Dni Slovákov žijúcich v zahraničí 2009

venované Slovákom žijúcim v krajinách západnej Európy

Belgicko, Dánsko, Francúzsko, Írsko, Nemecko, Nórsko, Rakúsko, Švajčiarsko, Švédsko, Taliansko a Veľká Británia

1.10. – 5. 10. 2009 Bratislava – Žilina – Martin



Zámerom Dňa, ktorých giestrom a hlavným organizátorom je Štát pre Slovákov žijúcich v zahraničí, je poukázať na existujúce a ľivé prepojenie medzi Slovákom na Slovensku a Slovákom na celom svete, skoncretizovať predstavu o nich obyvateľom miest a obcí Slovenska, vytvoriť medzi nimi putá, posilniť ich spolupatričnosť a zachovať túto väzbu ako odkaš aj pre nasledujúce generácie. Zámerom Dňa je tiež obojetná pôsobenie. Ide tu najmä o snahu rozšíriť obor Slovákov žijúcich na Slovensku o poznanie života Slovákov v zahraničí a zároveň povzbudíť príslušníkov slovenských menín a komunit žijúcich v zahraničí pri upoznávaní vzťahov s krajinou ich predkov a jej jednotlivými regiónmi.

Spolok Francúzsko-Slovenského Priateľstva a Spolok Dolina reprezentovali :

Olivier de Cordemoy – klavír



Klavirista Olivier de Cordemoy sa narodil 7. septembra 1973 v Paríži. Jeho matka Irena, rodená Soškova, je z Bratislav. Olivier študoval hudbu na Konzervatóriu 16-teho obvodu v Paríži v triede Genevieve Ibanez, kde v roku 1990 získal prvú cenu v hre na klavíri. Po absolvovaní pokračoval v štúdiu na Oblastnom národnom konzervatóriu hudby v Rueil-Malmaison, kde opäť získal prvú cenu v hre na klavíri (1995), prvú cenu za komornú hudbu (1995) a druhú cenu za sprievod (1996). V roku 2004 získal diplom Hudobných štúdií komornej hudby. Vystupuje v Commanderie des Templiers de Coulommiers a v Grau du Roi ako sólista a člen orchestrov komornej hudby. Pravidelne vystupuje spolu so svetoznámou speváčkou Nathalie Nicaud. Sprezadza aj rôzne tanecné, spevácke a instrumentálne telesa, ku ktorým patrí aj súbor Bernadette Antoine v Mennecy. Vyúčuje klavír vo Fanfonne Guillerme v Montpellier a zúčastňuje sa na súťažach skladateľov v rámci Festivalu mládeže vo Val de Marne v Biennale tanca a harmonizuje spevy tradičnej slovenskej hudby pre zmenšaný slovenský folklórny súbor DOLINA v Montpellier, ktorý viedla Christiane Tabačik. Od roku 2006 je organistom farnosti Saint Leon v Montpellier.



Mariana Tordjman-Gajdošová – husle, spev.

Christine Waegman – akordeón

Mariana Tordjman, rodená Gajdošová, sa narodila 7. októbra 1962 v Michalovciach.

Detstvo prežila v malej dedinke na východnom Slovensku – v Rakovci nad Ondavou. Rodičia ju od malice učili lásku k hudbe a k ľudovej piesni. Sami sú zakladateľmi folklórnej skupiny Rakovčan a roky pôsobia ako sólový tanecný par. V rodine Gajdošovcov sa narodili iba dievčata. Všetky štyri sestry neporusili tradíciu rodičov a stali sa z nich hudobníčky. V roku 1992 založili rodinnú kapelu Sestry Gajdošové, s ktorou precestovali rôzne krajinu, ako napríklad Austráliu, USA, Švajčiarsko, Nemecko a Francúzsko. Mariana Tordjman pôsobí od roku 2005 v Monaku na akadémii a v Komornom orchesteri na Côte d'Azur v St. Raphaeli. Tam sa stretla aj s kontrabasistkou Sandrine a neškôr aj s harmonikárkou Christine Waegman, s ktorými roku 2007 založila Trio Sláve. Hrajú piesne z celého východného bloku, ale aj cigánske piesne, s ktorými majú veľký úspech na juhu Francúzska. Temperament našej hudby ocenujú mnohí francúzski fanúšikovia, ktorí túto slovanskú kultúru objavili aj vďaka krásnym slovenským piesňam.

Mariana Tordjman vystúpi na galakoncerte ako huslistka s repertoárom slovenských a francúzskych piesní spolu s akordeonistkou Christine Waegman.

Paris Beauvais – Bratislava à partir du 25 novembre 2009 avec Ryanair



RYANAIR

Une nouvelle ligne pour la compagnie Ryanair qui desservira donc l'aéroport de Bratislava depuis Paris Beauvais, à partir du 25 novembre 2009 et ce à raison de 4 fois par semaine les lundi, mercredi, vendredi et dimanche.

Les billets sont d'ores et déjà réservables sur [le site internet de Ryanair](#).

Predsedníčka Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí na konferencii v Bruseli



Na základe pozvania velvyslanca Slovenskej republiky pri Európskej únii p. Maroša Šefčoviča a Slovenskej katolickej misie v Bruseli sa predsedníčka Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí Vilma Prívarová zúčastnila na konferencii Identita – Slovensko – Európa, ktorá sa na pôde Stáleho zastúpenia Slovenskej republiky pri Európskej únii konala dňa 9.9.2009. Prednášateľmi na konferencii boli Jeho eminencia Jozef kardinál Tomko, emeritný prefekt Kongregácie pre evanjelizáciu národov, Ján Figel, člen Európskej komisie pre vzdelávanie, odbornú prípravu a kultúru a predsedníčka Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí. Vilma Prívarová sa vo svojej prednáške dotkla témy udržiavania národnej identity Slovákov vo svete, informovala o plnení úloh Úradom pre Slovákov žijúcich v zahraničí zakotvených v zákone a o jeho prioritách do budúcnosti vyplývajúcich zvládnujúcej Koncepcie starostlivosti Slovenskej republiky o Slovákov žijúcich v zahraničí do roku 2015, ako aj o súčasnej migrácii v jej pramej väzbe na Európsku úniu, ktorá je v súčasnosti vystavená jednému z najväčších testov – ako sa dokáže postaviť voči výzve pristahovalectva. Na konferencii, ktorú moderoval velvyslanec SR pri Európskej únii M. Šefčovič, sa zúčastnil velvyslanec SR v Belgicku Peter Sopko a zamestnanci všetkých troch slovenských zastúpení v Belgicku, zástupcovia Domu slovenských regiónov v Bruseli, slovenski europolanci, Slováci – zamestnanci európskych inštitúcií pracujúci v Bruseli, predstaviteľia slovenských katolických misií v viacerých krajin a široké krajanaké spoločenstvo. Po skončení konferencie sa uskutočnila slávnostná svätá omša, ktorú celebroval otec kardinál Jozef Tomko spolu s dôstojnými pánnimi farárm, ktorí vedú slovenské katolické misie v Belgicku, Francúzsku, Nemecku a v USA. Na záver svätej omše si predstaviteľia slovenskej komunity a Slováci žijúci v Belgicku uctili predsedníčku Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí verejným podakovaním jej osobne a tiež Úradu za všetku pomoc, ktorej sa im dostáva zo Slovenskej republiky prostredníctvom obetavej práce, ústretovosti a podpory zo strany Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí.

Déclaration.

Nous, les représentants des communautés slovaques des divers pays du monde, observons et notons avec une vive inquiétude, les efforts de l'irréident magyare en Slovaquie et ceux de ses alliés des cercles ultranationalistes grand-magyares du Magyarorszag voisin. Ils tentent par la désinformation et la propagande mensongère à déformer l'image de la République slovaque dans le monde et d'influencer ses droits souverains.

Les Slovaques vivant à l'étranger sont, au même titre que ceux vivant en Slovaquie la partie inseparable de la même nation; ils ont pour caractéristiques la langue commune, la culture et la souveraineté d'état.

Puisque nous-mêmes vivons notre vie dans le cadre des minorités nationales et des communautés nous sommes particulièrement sensibles et attentifs aux conditions de vie des minorités et des ethnies en Slovaquie et comprenons leurs besoins et leurs situations. Dans ce contexte nous avons conscience de la responsabilité de la Slovaquie envers les états voisins, mais également la responsabilité des états où nous vivons envers la République slovaque et envers la minorité slovaque vivant sur leur territoire. Par réciprocité, ces responsabilités sont identiques ou similaires.

Pour la question : « Est-ce que sur le territoire de la République slovaque nous pouvons communiquer en langue slovaque ? », la réponse n'appartient qu'au peuple slovaque et à ses organismes législatifs représentatifs. Dans ce sens nous refusons de façon énergique tous les efforts de forces magyares nationalistes de discréditer la République slovaque auprès des forums internationaux. Nous exprimons notre soutien au président, le parlement et le gouvernement de la République dans l'actualisation de loi relative à la langue d'état : nous l'entendons en tant que l'expression de conscience nationale et d'identité culturelle des Slovaques vivant à l'intérieur ou à l'étranger.

Membres de l'Association mondiale de Slovaque vivant à l'étranger et signataires :
Association Amitié Franco Slovaque

Association « Ensemble Dolina » (traduit du slovaque par Vlado Tabacik)

le 4.août 2009



Priekopník rádiotelegrafie Jozef Murgaš

80 rokov od jeho úmrtia

Doc. RNDr. Elena Ferencová, CSc. Lekárska fakulta Univerzity Komenskeho,
Bratislava, Slovenská republika pre Svensk Slovák info

Jozef Murgaš (* 17.2.1864, Tajov (SK), † 11.5.1929, Wilkes Barr (USA))
rimskokatolícky knaz, vynálezca svetového formátu,
priekopník rádiotelegrafie, maliar, politik, organizátor a zberateľ

Narodil sa roku 17.2.1864 v Tajove. Už ako žiak vynikal bystrosťou umu a zručnosťou rúk so sklonom k maliarstvu. Študoval v knazskom seminári v Ostrihome a B. Bystrici, kde sa s mimoriadnou intenzitou venoval štúdiu elektrotechniky a potajomky kreslil. Tento talent postrehol aj významný slovenský maliar Dominik Skutecky, ktorý ho nabádal študovať maliarstvo, tak aj urobil. V Budapešti a v Mnichove sa jeho talent rozvinul do oblasti sakrálneho maliarstva, s obľubou však maľoval aj slovenské krajinky a slovenské historické osobnosti.

Po návrate pôsobil ako kaplán v Chrenovci, Slovenskej Lupči, Dubovej a v Lopeji. Počas pôsobenia v Lopeji v rokoch 1894 -96 namaľoval aj veľký sakrálny obraz sv. Juraja, ktorý je dodnes umiestený na hlavnom oltári. Jozef Murgaš patril medzi zriedkavo vzdelaných Slovákov.

V roku 1896 emigroval do Ameriky. Tu v banickom mestečku Wilkes - Barre v Pensylvánii venoval všetky svoje sily pre svoj národ. Staral sa o našich vystáhovalcov, ako miestny farár vybudoval novy kostol, knižnicu, školu, telocvičnu a športove ihriska, ktoré doposiaľ slúžia pre amerických Slovákov. Bol spoluzakladateľom komunity sestier Sv. Cyrila a Metoda. Venoval sa deťom a mládeži. 2. októbra 1903 podal J. Murgaš vo Washingtone svoju prvu prihlášku na uznanie patentu a 10. mája 1904 pridelil federálny patentový úrad vo Washingtone Murgašovi dva patenty. Prvý známy ako Zariadenie na bezdrôtovú telegrafiu a druhý ako Spôsob prenášania sprav bezdrôtovou telegrafiou. V prvom patente vysielacia stanica bola vybavená anténou spojenou s menšou guľou. Na prijímacej stanici bola anténa a telefónne slúchadlo. V druhom patente je originálny spôsob prenášania sprav pomocou bezdrôtovej telegrafie, ktorý spočíva vo vysielaní a prijímaní nespojítých signálov s navzájom odlišnou frekvenciou. Na základe týchto dvoch patentov sa vo Philadelphii vytvorila na využívanie Murgašovo vynálezu účastinná spoločnosť Universal Aether Telegraph Co. Výsledkom jeho ďalšej prace bolo 11 patentov a to: Vlnomer (1907), Elektrický transformátor (1907), Zariadenie na výrobu elektromagnetických vln (1908), Bezdrôtová telegrafia (1909), Detektor ektromagnetických vln (1909), Prístroj na výrobu elektrických oscilácií (1911), Navijak na rybársky prút (1912), Spôsob a zariadenie na výrobu elektrických oscilácií (1916). Od vstupu USA do prvej svetovej vojny (1917) boli zakázané súkromné rádiotelegrafické stanice, čo platilo aj pre J. Murgaša. Preto sa od tohto času venuje znova maliarstvu a ďalším záľubám.

Bol zakladajúcim členom Slovenskej ligy v Amerike. Ako predsedu Slovenskej národnej rady v Amerike organizoval zbierku podporujúcu vznik Česko - Slovenskej republiky. V roku 1918 spolu podpisuje Pittsburghu dohodu, kde zástupcovia Čechov /t. G. Masaryk a iní/ a Slovákov /M. R. Štefánik a iní/ sa zaviazali vytvoriť spoločný štát. Usilovne pracoval aj na iných činnostach.

Bol známy ako zberateľ hub, nerastov a rastlín, mal unikátnu zbierku hmyzu, asi 9 000 exemplárov z rôznych kútov sveta. Dva z nich sú aj dnes na výstave v Tajove. Na fare si zriadil elektrotechnické laboratórium, študoval fyziku, elektrotechniku, rádiotelegrafiu a veľa experimentoval. Potrebne financie získaval prevažne maľovaním obrazov. V oblasti bezdrôtovej telegrafie získal v USA 12 patentov. Bol najúspešnejším slovenským vynálezcom. Dnes po ďalších zdokonaleniach pri samozrejmom používaní radia a bezdrôtového prenosu dať si málko uvedomuje, že pri koliske tohto diela mal on priamu účasť. J. Murgaš neboli iba vedec a umelec, ale aj mimoriadne šľachetný človek. Na Slovensko sa vrátil v roku 1920, kedy sa tu chcel usadiť natrvalo, vyučovať elektrotechniku na niektoréj škole, čo mu ale úrady neumožnili, preto sa vracia naspať do USA. Zomrel 11. mája 1929 vo Wilkes Barr na srdcovú chorobu.



Le pionnier de la radiotélégraphie,

Jozef Murgaš : mort il y à 80 ans

Elena Ferencová : (Doc, RNDr, CSc), Faculté de Médecine de l'Université Komensky, Bratislava, République Slovaque.

Jozef Murgaš (* 17.2.1864, Tajov (SK), † 11.5.1929, Wilkes Barr (USA))

Prêtre catholique, inventeur d'importance mondiale, précurseur de la radiotélégraphie, peintre, homme politique, organisateur, collectionneur.

Né à Tajov (Slovaquie) en 1864. Déjà tout jeune élève, il se distingua par son habileté manuelle et un talent de peintre. Il fit ses études au séminaire catholique d' Ostrihom et de Banska Bystrica, où il se passionna pour l'électrotechnique et où il peignit en secret. Son talent fut remarqué par

l'important artiste slovaque, Dominique Skutecky, qui l'incita à étudier la peinture. Ce qu'il fit à Budapest et Munich où il s'épanouit dans le domaine de la peinture sacrée. Il peignit aussi des paysages slovaques et des portraits de personnalités historiques.

A son retour, il fut nommé successivement prêtre-chaplain à Chrenovec, Slovenska Lubca, Dubova et Lopej. Pendant son séjour à Lopej, dans les années 1894-1896, il réalisa un grand tableau de Saint Georges, qui demeure placé au-dessus de l'autel principal de l'église.

En 1896, il émigra en Amérique, dans la ville minière de Wilkes-Barre en Pennsylvanie. Il y consacra toutes ses forces à aider les immigrés slovaques travaillant dans les mines. En tant que leur prêtre, il bâtit une nouvelle église, une bibliothèque, une école, une salle de gymnastique et un terrain de sport, toujours utilisés aujourd'hui. Il était le co-fondateur de la Communauté des soeurs de Sts Cyrille et Méthode. Il s'occupait aussi de la jeunesse.

En mai 1904, le Bureau Fédéral des Brevets à Washington attribua à Murgaš deux brevets d'invention. Le premier est connu sous l'appellation : "Appareil pour la télégraphie sans fil" et le deuxième : "Manière de transmettre des informations et nouvelles par la télégraphie sans fil". Le premier brevet comportait une station émettrice munie d'une antenne, liée à une petite boule. La station de réception était munie d'une antenne et d'un écouteur de téléphone.

Dans le second brevet, il présenta une manière originale de transmettre des textes à l'aide de la télégraphie sans fil qui consistait à émettre et à recevoir des signaux discontinus sur deux fréquences différentes. Pour exploiter ces deux inventions de Murgaš fut créée une société d'actionnaires, la Universel Aether Télégraphe Company.

Au total, par la suite, il a fait breveter 11 inventions : l'Ondemètre (1907), le transformateur électrique (1907), l'Appareil pour la production des ondes électromagnétiques (1908), le Télégraphié sans fil (1909), le DéTECTEUR d'ondes électromagnétiques (1909), l'Appareil pour la production d'oscillations électriques (1911), un enrouleur pour canne à pêche (1912), la Manière de produire des oscillations électriques et l'équipement lui correspondant (1916).

Dès l'entrée des USA dans la première guerre mondiale en 1917, les stations émettrices privées avaient été interdites, ce qui concernait aussi Murgaš. Il abandonna donc l'expérimentation électromagnétique et se consacra à nouveau à la peinture et à d'autres activités.

Il fut le fondateur de la Ligue Slovaque en Amérique. En tant que président du Conseil National Slovaque aux USA, il organisa une collecte d'argent en faveur de la création de la première République Tchéco-Slovaque.

En 1918 il fut co-signataire de la convention de Pittsburgh, par laquelle des représentants des Slovaques (M.R. Štefánik et d'autres) et des Tchèques (T.G.Masaryk et d'autres) s'engageaient à créer un état commun.

Il était également connu comme collectionneur de champignons, minéraux et plantes. Il possédait aussi une collection d'insectes comportant 9 000 exemplaires en provenance de diverses parties du monde. Deux éléments de cette collection se trouvent exposés à Tajov.

Dans sa cure, il avait installé un laboratoire électrotechnique, il a étudié la physique, l'électrotechnique, la radiotélégraphie et pratiqué beaucoup d'expériences scientifiques. Il se procurait de l'argent par la vente de ses tableaux. Il fut l'inventeur slovaque le plus productif. Aujourd'hui, on réalise rarement que c'est un Slovaque qui est à l'origine de ces progrès pour l'humanité !

Jozef Murgaš, en plus d'être un savant et un artiste, était un homme au cœur noble : il est retourné en Slovaquie en 1920 avec l'intention de s'y installer de manière permanente et d'enseigner l'électrotechnique dans une école. Mais les autorités Tchéco-Slovaques ne lui ont pas facilité la réalisation de son projet et Murgaš a décidé de revenir aux USA. Il y est décédé le 11 mai 1929, à Wilkes Barr, d'une maladie de cœur.

(traduit du slovaque par Vlado Tabacik)

Svätí Cyril a Metod – nádej pre Slovensko

Príhovor o sv. Cyrillovi a Metodovi prednesený sa účasti bratov evanjelikov zo Slovenska pri príležitosti 60 výročia založenia Spolku francúzsko-slovenského priateľstva.

Pred pár dňami sme oslavovali sviatok poslania Ducha Svätého. Z čítaní sa dozvedáme, že apoštoli po Ježišovom zmŕtvychvstani začali ohlasovať evanjelium po všetkých okolitých krajoch. Keď ho ohlasovali v Jeruzaleme, boli tam príslušníci rôznych národov – Rimania, Gréci, Parti, Médi, obyvatelia Mezopotámie... V tom na nich zostúpil Duch Svätý a všetci im rozumeli v ich vlastnom jazyku. Dnes si uvedomujeme, akí to bola veľká a dôležitá udalosť, keď veľkomoravský knieža Rastislav požiadal byzantského cisára Michala III. o učencov, ktorí by pospolitý ľud rozumeli slovom i písmom. Urobil to preto, lebo bez porozumenia Božiemu Slovu je ho ľahko v živote uplatňovať. A tak k nám r. 863 zo Sohima prichádzajú bratia Cyril a Metod.

Pred ich príchodom Veľká Morava susedila s nemeckou říšou a duchovná správa bola v rukách nemeckého duchovenstva. Vzťahy medzi Veľkou Moravou a Nemeckou říšou neboli najlepšie, čo sa samozrejme odzrkadilo aj v duchovnej sfere. Celá liturgia sa konala v cudzej reči a preto bola pre ľudu nezrozumiteľná. Naši predkovia nemohli chápť Ježišovo posolstvo, lebo mu pre neznanlosť cudzej reči nerozumeli. Sv. Hieronim o tom povedal: "Ignorancia Scriptura, ignorancia Christi" /Kto nepozná Písmo, nepozná Krista./ Prv než príšli na naše územie, svätý Cyril zostavil slovenske písma hlaholiku a prvé slová, ktoré boli v nej napísané, boli z prílogu k evanjeliu svätého Jána: "Na počiatku bolo Slovo a Slovo bolo u Boha a to Slovo bolo Boh."

Hlavným dôvodom misie sohínskych bratov nebolo skultúrenie slovanského národa, ako sa to mnohí snažia dokázať, ale ohlasovanie Božieho slova. Slovenský národ sa nestal kultúrnym preto, že mu bola donešená kultúra, ale preto, že mal vieru v pravé hodnoty, mal vieru v Boha, ktorý jediný robí človeka lepším a kultúrnejsím. Oni citili, že Ježišove slová dané apoštolom, aby jeho učenie zanesli do celého sveta, sa vzťahujú aj na nich. V pozvani videli jedinečnú príležitosť, aby splnili Ježišovo vôľu ohlasovať evanjelium všetkým nárom.

Keď oslavujeme týchto svätcov, mohlo by sa nám zdáť, že ich život bol jednoduchý, nenáročný a bezproblémový. Keď ho porovnáme s našim, veľmi ľahko môžeme upadnúť do mylného presvedčenia, že máme oproti nim omnoho viac starostí, bolestí, problémov a prekážok, ktoré oni nemali. Môžeme sa nazdávať, že životy svätych spred tisíc rokov nám nepovedia už nič obohacujúce. Ale skutočnosť je iná a možno nás nadchne a povzbudi k väčšej aktivite apoštola.

Sv. Metod sa po smrti sv. Cyrila vrácal z Ríma, kde od pápeža Hadriána II. dostal potvrdenie staroslovenskej reči v liturgii západného obradu. Bol to obrovský úspech, lebo ani predtým ani potom (az do II. Vatínskeho koncilu, teda 1100 rokov), nikto nedosiahol povolenie užívať vlastnú reč v rímskom obrade. Nemecká cirkevná hierarchia sa dozvedela, že sohínski bratia priaznivo pochodovali v Rime a že od pápeža dostali privilegia, v ktorých videli ohrozenie svojich pozícii na Veľkej Morave a preto sa to snažili prekaziť. Sv. Metoda, ktorý prechádzal cez ich územie, dali zajat a uvážali s odôvodnením, že zasahuje do územia, na ktoré majú právo nemeckí biskupi. Za toto obvinenie bol Metod tri roky vo väzení v Elwangene, ktoré sa stalo putným miestom pre Slovákov v Nemecku. Až na zakrok nového pápeža Jána VIII. bol prepustený. Situácia sa zmenila aj na Veľkej Morave, lebo pri moci už neboli Rastislav, ale Sviatopluk, ktorému sv. Metod výčital jeho mravné poklesky. Sviatopluk sa mu odvŕačil tak, že na územie Slovanov naspäť pozval nemeckých knúzov.

Všetci veľmi dobre vieme, ako ľahko človek znáša nepochopenie. Oveľa ľahšie je to, keď sme nepochopení a zrádzaní našimi najbližšími. To sa bohužiaľ stáva. Sv. Cyril a Metod prišli na Veľkú Moravu a teraz im podrážali nohy práve ti, pre ktorých pracovali. Ale oni vedeli, že Ježiš je stále s nimi a jedine dôverou v neho mohli naspredovať na ceste, ktorú začali. Mali množstvo dôvodov pre znechutnenie, aby zanechali misiu a neustále hádky a boje s nemeckými susedmi. Museli sa vysporiať s mnohými prekážkami, ale zostali verni Ježišovmu rozkazu: "Chodte a učte!" Tento príkaz platil pre apoštolov, pre svätych Cyrila a Metoda, ale plati aj pre nás všetkých. Ved' všetci môžeme využiť podmienky, prostriedky a schopnosti, ktoré nám Boh dal. Je potrebné ohlasovať vieru v Ježiša Krista v tom prostredí, kde sme. Rodičia v rodine, školopovinni v škole, trpiaci na lôžku.

A čo prinesol ich vplyv medzi Slovákm v zahraničí?

Ich misia sa tiahla ako červená nit' celými slovenskými dejinami doma i v diaspoze. Uvediem aspoň niekoľko príkladov. V USA postavili naši krajania 33 kostolov, vyše 200 oltárov, 48 miestnych spolkov, 14 spolkových hal, 14 osadných slovenských katolických škôl, 1 rehoľu sv. Cyrila. V Kanade je 1 grécko-katolické diecéza sv. Cyrila a Metoda. Bolo založené obrovské množstvo časopisov a výšlo mnoho kníh. Asi najgrandioznejším dielom bolo založenie Ústavu sv. Cyrila a Metoda v Ríme. To je len malá časť toho, čo všetko vykonala naša „slovenská“ Cirkev



doma i vo svete, postavená na Ježišovi Kristovi v evanjelizačnom duchu sv. Cyrila a Metoda. Táto ich misia držala Slovákov cez stáročia nábožensky i národne. A čím viac bol národ utláčaný, tým viac rástol význam ich misie.

U nás na Slovensku Cirkev žije a pôsobí už 1150 rokov. Mala veľkých synov a dobré matky. Veriacimi mužmi boli Martin Rázus i Andrej Hlinka, Hviezdoslav, Sládkovič, zakladatelia Matice slovenskej Moyzes a Kuzmány, synom Cirkvi bol básnik Ján Hollý i Anton Bernolák. Mala tiež Samuela Timona, Mateja Bela, Juraja Papánka, J.B.Bagina, P.J.Šafárika, Hurbana, Štúra, Hodžu, Kráľa, Dilonga, Žarnova, Silana, Jurigu, Furdeka, Grutku, Boteka, Nahálku, Gašparíka, Revesa, Kováča, Ďuricu, Hanusa, Trstenského, Hlaváča, Magu, Romana, Mikuša, umelcov majstra Pavla z Levoče, Riegela, Benku, Alexyho, Klimčáka, Suchoňa, ale i nášho majstra Schifffera, ktorý zhotovil aj súsošie sv. Cyrila a Metoda pre ÚSCM v Ríme.

Cirkev urobila veľký kus práce v oblasti vzdelanosti a charity. Už po roku 1450 mala na Slovensku Akadémiu Istropolitanu, univerzitu v Trnave i v Košiciach, evanjelici založili Prešovskú akadémiu. Kláštory sa starali o duchovný a mravný život národa, ale i o rozvoj denného života. Boli pospájané s celou Európou v Talianku, Nemecku, vo Francúzsku a učili našich ľudí predovšetkým žiť životom ducha podľa svedomia, ale aj obrábať pôdu, štepiť ovocné stromy, novým remeslám a spoločnosť zdravému sociálnemu cíteniu. Cirkev chránila chudobných najmä tým, že každý siedmy deň, každá nedeľa, bola dňom pokoja a oddychu. (Tento návrh je v parlamente podaný p. poslancom Rydlom na schválenie. Aj tu sa ukáže, ktoré strany sú kresťanské a ktoré to majú iba v názve)

Toto všetko robila Cirkev na Slovensku 1150 rokov našich dlhých dejín. Od prvého chrámu v Nitre - Pribinového kostolíka z roku 828/9 a **od prvej diecézy, ktorá bola založená v Nitre pre celú strednú a východnú Európu. 100 rokov pred Pražskou diecézou i Ostrihomskou diecézou a ako potvrdil Svätý Otec aj pred Krakovom.** Táto Cirkev je stále živá a my žijeme v nej. Slovenský národ je bez cyrilo-metodskej tradície ako strom bez miazgy. Preto sa jej nikdy nevzdávajme. „Bola by to skutočná eutanázia na náš národný život“, ako to povedal pán kardinál Jozef Tomko v homílii, keď posvätil Pápežský slovenský ústav i kolégium sv. Cyrila a Metoda v Ríme. Oboznamujme sa s tradíciou, rozvíjajme ju a ďalej na nej budujme. Len tak budeme môcť v budúnosti obstáť.
IMRICH TÓTH, farár

Saints Cyril et Méthode, un espoir pour la Slovaquie

par

le Père Imrich Toth, responsable de la Mission catholique slovaque à Paris

Cyril (Kyril/ Konstantin) et Méthode en Slovaquie chez des Slovènes moraves: de 863 a 867. A Rome de 867 à 869. Cyril meurt à Rome le 14 février 869 à l'âge de 42 ans; il y est enterré à la basilique St Clément.

Méthode, nommé fin 869 archevêque de Pannonie-Moravie par le pape Hadrien II sur demande des princes slovènes de Grande-Moravie, Rastislav, Svatopluk et Kocel (prince de Pannonie et fils de Pribina).

L'archevêque Méthode est emprisonné par les évêques allemands (869-873), puis retourne à Nitra (873) où il meurt le 6 avril 885.

L'Eglise a accompli une grande oeuvre dans le domaine de l'éducation et de la solidarité. Déjà en 1465 elle a créé la première université en Hongrie, à Bratislava, nommée Universitas Istropolitana et les Universités de Trnava et de Kosice, tandis que les protestants ont créé l'Académie de Presov. Les monastères ont veillé sur la vie spirituelle et morale de la nation mais aussi sur les progrès de la vie quotidienne. Ils avaient des connexions à travers l'Europe, en particulier en Italie, en Allemagne et en France. Ils apprenaient aux habitants à vivre leur vie spirituelle selon leur conscience, mais aussi comment travailler la terre, greffer les arbres fruitiers et exercer les nouveaux métiers. A la société des hommes ils apprenaient un sentiment social sain, la solidarité ! L'Eglise protégeait les pauvres contre la surexploitation en instaurant la règle du septième jour de la semaine chômé, destiné au repos, le dimanche. (Une proposition du député J. Rydlo a été faite au Conseil National Slovaque dans ce sens. On verra, quels partis politiques sont réellement chrétiens et lesquels ne portent la chrétienté que dans leur nom !!).

C'est tout cela que l'Eglise a accompli en Slovaquie au cours des 1150 longues années de notre histoire. Depuis la fondation de la première église bâtie à Nitra en 828-829 et la fondation du premier **diocèse créé à Nitra pour toute l'Europe Centrale et de l'Est, cent ans avant la création des diocèses de Prague et d' Ostrihom et, selon le pape polonais Jean-Paul II, avant celui de Cracovie.** Cette église est toujours vivante et nous vivons en son sein La nation slovaque sans la tradition cyrilo-méthodéenne ressemblerait à un arbre sans sève ! Ne l'abandonnons jamais, « ... cela équivaudrait à une réelle euthanasie de notre vie nationale ... », dit le cardinal slovaque Jozef Tomko dans une homélie prononcée pendant la consécration de l'Institut slovaque papal et du collegium de St Cyril et Méthode à Rome. Familiarisons nous avec la tradition, développons-la et bâtissons sur elle ! Cela nous autorisera à envisager un avenir ! (Vlado Tabacik a traduit et complété une partie de l'homélie du Père Toth du 31 mai 2009)

MANIFESTATIONS CULTURELLES

AMBASSADE DE SLOVAQUIE EN FRANCE et INSTITUT SLOVAQUE DE PARIS

e mail : krizikova@amb-slovaquie.fr ;

www.siparis.mfa.sk ;www.foreign.gov.

Maďari nevedia, že páchali krivdy !!!



« ... Maďari nepoznajú svoju história tak dobre, ako si myslia, a takmer nič nevedia o tom, koho a ako počas svojej histórie utláčali ... »
Toto sú slová maďarského historika.

Profesor Korvinovej univerzity v Budapešti István Kollai ich povedal 9. decembra 2008 v maďarskej metropole na konferencii Slovenskej atlantickej komisie a Maďarskej atlantickej rady.

Nespravodlivý Trianon

István Kollai vyhlásil, že maďarská verejná mienka nemá jasno v maďarskej politike 19. storočia ani v ďalších udalostiach, ktoré Slovákom priniesli utrpenie. Okrem národnostného útlaku spomienal napríklad maďarské vojny proti Slovensku. Profesor Kollai pripomemal, že 19. storočie prinieslo zostrenie pomaďarčovania Slovákov, ktorému malo okrem iného pomôcť zrušenie slovenského školsťa. Pritom ani po sto rokoch „Maďari si nie sú vedomí týchto krívdi“, upozornil účastníkov konferencie.

Vyplýva to najmä z toho, že na rozdiel od slovenských, maďarské učebnice dejepisu na žiadnom stupni škôl o tomto období takto nereferujú. Maďari sa jednoducho tiež veci neučia, preto ich nepoznajú, takže zväčša nedokážu pochopiť, prečo by slovensko – maďarské vzťahy mali byť začiaté nejakými problémami z minulosti. Preto je bežné, že aj inak umieraní Maďari, ktorí nesúhlasia s extrémistickými nacionalistickými, či dokonca šovinistickými postojmi, majú veľký problém s prijatím Trianonskej zmluvy. Naopak, mnohí aj z tých, ktorí nechcú meniť hranice, povádzajú dodnes Trianonskú zmluvu za nespravodlivú, za krivdu voči Maďarom ako trest za prehranú vojnu. A tí radikálnejši vymajú povojnové (po prvej svetovej vojne) usporiadanie našej časti strednej Európy ako rozdelenie dovedy jedného prirodzeného celku, pri ktorom sa Maďari vzdali časti vlastného územia v prospech Slovákov, ktorí sa tu vlastne objavili akoby z ničoho nič. Kollai to vysvetľuje tým, že dnešné územie Slovenska vraj nie je akousi „prirodzenou jednotkou slovenského národa“, ale „dôsledok celosvetového vývoja, počas ktorého tieto dva národy nemali veľa možnosti prehovoriť o podobe hraníc. Bol to výsledok celoeurópskych rozhodnutí, z čoho vraj pramení určitá trauma pre Madarov“. Pocit nespravodlivosti podľa neho vyplýva z toho, že „na takomto zmiešanom území sa spravodlivá hranica ani urobíť nedá“ !

Vina maďarskej šľachty

Podobný postoj prezentovala na konferencii aj maďarská zahraničnopolitická analytička Judit Hambergerová. Tá si myslí, že oproti iným národom v Európe sa naše národnovedomovacie úsilie začalo neskôr práve preto, lebo sme boli pod maďarským tlakom. „Neskôr nezávislosť Slovenska v roku 1993 je tiež vinou aj maďarskej šľachtickej politiky z 19. storočia, trvajúcej do roku 1945, pretože neuznávala existenciu slovenského národa“, povedala J. Hambergerová. Výsledkom podmienok, v akých sa musela budovať slovenská národná identita, je podľa analytičky to, že „nedôvera voči Maďarom sa hlboko zakorenila v slovenskom podvedomí“.



Od nyilašovcov ku maďarským gardám

Tomas Stražay zo Slovenskej spoločnosti pre zahraničnú politiku pritom vidí rozdiel v tom, že „kym pre Slovákov je cieľom spolupráca v budúcnosti, pre Madarov je veľmi dôležitá aj minulosť.“ A v tej chvíli – pokial ide o spoločnú „uhorskú“ minulosť – sú medzi oboma národnmi veľké rozdiely. Podľa profesora Istvána Kollaja Maďari nerozumejú ani slovenskému pohľadu na relativne najnovšiu minulosť. Okrem Trianonu sa to prejavuje napríklad pri téme Benešových dekrétov, ktoré sa podľa jeho slov na Slovensku chápia v ľahkej inom kontexte ako v Maďarsku. Maďari ich – podobne ako Trianon – opäť chápia ako nespravodlivý trest, ktorý si nezashízili, a to nielen preto, že sa pri nich použil princíp kolektívnej viny. Prvá slovenská republika, podobne ako Maďarsko, bola totiž dlho na strane hitlerovského Nemecka ; preto Maďari Slovákov nepovažujú za typických vojnových víťazov.

- SPIŠ, LA PERLE DE LA SLOVAQUIE -

Par Irène et Henri BOQUET, membres de l'Association Amitié Franco-Slovaque

Ses traits spécifiques prononcés le rattachent aux régions pittoresques les plus remarquables de la Slovaquie de l'Est.

La région de SPIŠ s'étend sur un territoire délimité comme suit:

- A l'Ouest par une ligne allant de LIPTOVSKA TEPLICKA à TATRANSKA JAVORINA et le poste frontière avec la POLOGNE;
- Au Nord par la frontière avec la POLOGNE de TATRANSKA JAVORINA à MALÝ LIPNIK.
- A l'Est par une ligne allant de MALÝ LIPNIK à OPATKA
- Au sud, par une ligne allant de OPATKA à LIPTOVSKA TEPLICKA c'est la plus belle région où l'on trouve à la fois les sites naturels les plus beaux et les plus réputés de SLOVAQUIE. La chaîne de montagne de HAUTES TATRAS, le massif de PIENINY et la rivière DUNAJEC, les MONTS METALLIFERES et le PARADIS SLOVAQUE.



Le XIII^e siècle fut le tournant décisif dans l'histoire du territoire situé à l'Est des HAUTES TATRAS. Les incursions dévastatrices tartare ayant exterminé complètement la population primitive, les colons que l'on fit venir de SAXE, y fondèrent de nouvelles villes jouissant de nombreux priviléges. Ces dernières s'unirent pour former les communautés militaro administratives qui persistèrent jusqu'au XIX^e siècle. Des siècles durant le SPIŠ vivait dans l'opulence grâce à ses priviléges et aux revenus du commerce, de l'artisanat et de l'industrie minière. En témoignent leurs architectures somptueuses et l'histoire des conflits permanents entre les grands féodaux Hongrois (pas toujours Magyars) et l'église car les uns et les autres voulaient s'accaparer les biens de SPIŠ. Les noyaux des villes ont gardé leur aspect médiéval et quatre d'entre elles, à savoir SPIŠKA SOBOTA (près de Poprad), LEVOČA, KEŽMAROK et SPIŠSKA KAPITULA sont des sites classés monuments historiques de très grande importance.

SPIŠSKA SOBOTA : Cette petite ville à 12 km au sud-ouest de POPRAD classée monument historique, est l'exemple typique le mieux conservé de l'architecture Renaissance de la région de Spiš. Les édifices renaissance et baroques avec leurs toits très inclinés et couverts de bardeaux, et leurs pignons dont les bords forment comme des marches, sont particulièrement bien conservés comme aussi les intérieurs des maisons qui ont gardé leur caractère original. La petite église gothique du XIII^e siècle, qui se dresse sur la place principale et son clocher renaissance à côté rebâti plus tard en style baroque sont tout à fait remarquables. Dans l'église on remarque notamment un autel latéral de style gothique tardif de 1516 venant de l'atelier de Maître Paul (Pavel) de LEVOČA. Le musée local très intéressant, abrite une très belle Madone à l'enfant du XVI^e siècle et un fragment d'autel en bois décor d'une scène représentant des mineurs du XVIII^e siècle. Il possède une bibliothèque de 17 000 volumes parmi lesquels une grammaire du Sanskrit rédigé en allemand et un manuel de langue turque avec ses correspondances en arabe et en persan.



KEŽMAROK : (son nom est d'origine allemande Käsemarkt et signifie le marché aux fromages) La ville est située dans la vallée de la rivière POPRAD à 626 m d'altitude. Elle fut fondée au XII^e siècle à l'époque de la colonisation saxonne de SPIŠ comme le mentionne le premier document écrit datant de 1251. Les souverains hongrois lui accordèrent le droit d'élire librement ses magistrats, d'organiser des marchés et d'exploiter les parcelles de terre qu'ils leur avaient fait distribuer. Slovaques et Allemands coexistaient sans difficultés majeures, mais à peine avait-elle reçu des priviléges de ville royale libre qu'une rivalité l'opposait à LEVOČA pour la conquête de la première place dans la confédération des villes libres de SPIŠ. Au XVI^e siècle, des remparts furent édifiés. Au fil des siècles, conflits religieux et politiques entravèrent le développement de la ville. Ce n'est que pendant la seconde moitié du XIX^e siècle, que KEŽMAROK, devint un centre économique important, grâce à son industrie textile.



Medzinárodná detská výtvarná súťaž „Vianočná pohľadnica“.

Oravské kultúrne stredisko ako odborné a programové centrum pre kultúru a vzdelávanie realizuje každoročne niekoľko desiatok aktivít s regionálnym, celoštátnym i medzinárodným rozsahom.

Pri našich aktivitách spolupracujeme s inštitúciami a dobrovoľníkmi na Slovensku, v Poľsku, Českej i Maďarskej republike, v Holandsku, Chorvátsku, Francúzsku.

Jednou z našich významných aktivít je Medzinárodná detská výtvarná súťaž Vianočná pohľadnica a putovná po súťaži výstava detských prác. Počas piatich rokov sa súťaž stretla s pozitívou dozvou nielen na Slovensku, ale i v zahraničí. Svoje práce do v uplynulom roku poslalo viac ako 6.000 detí zo šiestich štátov Európy. Ich práce boli v uplynulých rokoch výstavou prezentované na Slovensku, v Poľsku, Maďarsku a vo Francúzsku.

Máme veľký zaujem, aby sa do piateho ročníka súťaže zapojili aj deti krajanov - Slovákov a rosim Vám preto o propagovanie tejto zaujímavej súťaže. Veríme, že ich prezentácia na takejto medzinárodnej súťaži i na putovných výstavach bude obhábením a ďalším tvorivým impulzom. Veríme, že Vás naša ponuka zaujme.

PhDr. Miroslav Žabenský, riaditeľ

e-mail: zabensky@osvetadk.sk; <http://osvetadk.sk>



Vznik folklórneho súboru je úzko spojený so založením strojárskeho podniku Levická kotlárna v Tlmačoch. Keď v roku 1952 nastúpila do podniku Magda Valková, ktorá mala skúsenosti z tisinkovania vo folklórnom súbore Gymnázia v Banskej Bystrici, začalo sa medzi mladými hovoriť o tanecnom súbore a začiatkom novembra sa už cvičilo. Tak vznikol folklórny súbor Vatra, názov ktorého môže predstavovať vrch Vatra z blízkeho Pohronského Inovca.

Ich prvé vystúpenie bolo venované zamestnancom podniku a uskutočnilo sa v závodnej jedálne. Nové kroje navrhla pamäti Tvarožková zo SLUK - u a pri ich fotografovani pomáhali aj členovia súboru a známe krajčinky z Tlmača. Najväčším doterajším úspechom Vetry bola účasť na celoštátnej prehliadke súborov v Prahe v októbri 1954, kde Vatra dosiahla druhé miesto.

V rokoch 1957 - 1959 mal súbor už 90 členov. V roku 1964 sa začala oživovať jeho činnosť, keď do závodu nastúpil mladý inžinier Ján Urban, rodák zo Zvolenskej Slatiny. Spolu s manželkou Annou začal pracovať v súbore prakticky od začiatku. Ich snahou bolo uplatňovať hlavne tradičný folklórny materiál z domáceho regiónu Tekov a zo susedného Hornu. Rok 1970 bol rokom intenzívneho nacvičovania nového programu.

Od 26. marca 1974 bola Vatra oficiálne okresným súborom. Kým do roku 1989 absolvoval súbor premerne 23 vystúpení ročne, po roku 1989 už ich bolo v priemere 33.

V súčasnosti vo FS Vatra tancujú nadšenci, deti starých členov, deti nadšencov, ktorí sa venujú alebo venovali folklóru. Tancujú folklór štylizovaný a nie vždy len folklór autentický.



THÉÂTRE DE BEAUVAIS
DIMANCHE 25 OCTOBRE
À 16H00
7ÈME FESTIVAL
DE FOLKLORE

OSFARÉ EN MERCANTIN THÉÂTRE DU VAUCLUSE 22000 VAUCLUSE
LA PLACE DE BEAUVIERS, 10 AVENUE DE LA REPUBLIQUE 60000 BEAUVIERS

SLOVAQUIE / PORTUGAL / FRANCE

ITALIE / DANSES ANCIENNES

VENTE DE BILLETS À L'OPÉRAGE

DE TOURISME DE BEAUVIERS

TÉL : 03.44.15.90.30

RESERVATIONS : 03.44.02.84.11

ET 30 PLACES LE JOUR DU SPECTACLE

L'ENTRÉE



DATES A RETENIR

- Le 23 octobre : spectacle (groupe VATRA)
à Saint Just en Chaussee.
- Le 24 octobre : spectacle (groupe VATRA)
à Verneuil en Halatte.
- Le 25 octobre : FESTIVAL DE FOLKLORE
au Théâtre du Beauvaisis.
- Le 6 décembre : FETE de la SAINT NICOLAS
à Paris.



Móric Beňovský, roi de Madagascar

par Milan Prešovsky

Le parcours de vie de Móric Beňovský a attiré l'attention depuis longtemps. Néanmoins, nous revenons à nouveau sur ses aventures car l'histoire de sa vie inspire l'admiration. Selon les historiens les versions diffèrent, elles ont chacune leur charme et apportent une vision différente de sa vie.

Móric August Beňovský (1746-1786) a commencé sa courte vie en tant que fils d'une famille de la petite noblesse slovaque de la Hongrie historique (à ne pas confondre avec Magyarorszag, pays voisin de la Slovaquie), dans le village de Vrbové en Haute-Hongrie (la Slovaquie actuelle). Dès sa jeunesse, il a été persécuté; il a plus tard été exilé en Sibérie, puis accusé par un aventurier du vol d'un bateau et de pratique de piraterie. Cependant, cette étape de sa vie a culminé lors de sa venue triomphale à Paris, à l'été 1772. Dans la capitale de la France, le fils brillant mais court de sa destinée a commencé à se dérouler. Au service du roi Louis XV, Móric Beňovský a recueilli les plus grandes distinctions, titres et la gloire. Le souverain l'a fait comte et en 1778 lui a décerné la très haute distinction d'état, l'ordre de Saint Louis et l'a nommé général de brigade de l'armée française. Le plus grand triomphe de la carrière de Beňovský fut son élection au titre de l'Ampansakabé, « le roi des rois », sur l'île sud-africaine Madagascar. Cependant, la chance l'a quitté...



Maison natale de Móric August Beňovský

Il est entré dans l'armée de la confédération de Bar et dans la lutte pour la liberté de la Pologne, en 1769; puis, devenu prisonnier des Russes, il a été déporté au Kamtchatka. Là, avec d'autres prisonniers et exilés, il a organisé une révolte: ils ont tué le commandant de la forteresse, se sont emparés du bateau de l'état russe, le « Saint Pierre et Paul » en mai 1771 et Beňovský a fui à son bord en compagnie de 80 exilés. Sous son commandement les

Dans sa jeunesse, Móric Beňovský, pour des motifs peu connus, a décidé de fuir la Slovaquie. Il est entré dans

l'îles Aléoutiennes et les Kouriles, pour jeter l'ancre au Japon en juillet 1771, pays à l'époque complètement

isolé du reste du monde. Les Japonais n'ont pas permis à Beňovský et à ses compagnons d'atteindre la côte.

Une lettre de Beňovský, adressée à la compagnie commerciale hollandaise à Nagasaki, est tombée entre les mains du shogun japonais qui se l'ait faite traduire, grâce à quoi le nom de Beňovský est devenu connu de l'historiographie japonaise. Beňovský et les exilés ont continué à naviguer le long de la côte de l'Asie de l'Est et ont accosté finalement en Thaïlande. L'expédition maritime s'est achevée dans la colonie portugaise de Macao dans le sud de la Chine.

L'expédition à Madagascar.

L'arrivée triomphale de Beňovský à Paris à l'été 1772 a été couronnée par son admission dans l'armée française avec le grade de colonel. Le gouvernement de la France l'a également chargé du commandement d'une expédition militaire à Madagascar. Le jeune colonel Beňovský et son groupe de bénévoles mirent pied-à-terre dans le golf d'Antonguil dans le nord-est de l'île en février 1774. Il y bâtit la forteresse militaire Louisbourg et conclut une collaboration avec les chefs malgaches Hisavi, Lamboin et Raffangour. Ces chefs mais aussi leurs voisins plus petits ressentaient péniblement l'expansionnisme des Sakalav qui comptaient parmi les tribus les plus puissantes de Madagascar. Beňovský les battit grâce à son armement et son art de la stratégie militaire, ce qu'apprécièrent les chefs amis.

L'élection du roi.

L'élection de Beňovský a été précédée par la rumeur, répandue parmi les tribus malgaches, selon laquelle il était le descendant du dernier roi de Madagascar, Larison Ramini, assassiné par des pirates. Sa fille avait été vendue comme esclave en île de France. Les événements prirent un tour décisif lors de la tenue du « grand Kabar » le 1er octobre 1776. Cette assemblée réunit près de 30 000 personnes.

Raffangour, le roi de Sanbariv, amena Beňovský et le présenta comme un homme du sang de Ramini. Il appela ensuite toutes les tribus à reconnaître Beňovský comme leur chef, à lui être soumis et à



Návšteva Francúzska.

Už pohľad z okna lietadla na obrovské, rozľahlé mesto, z ktorého sa vypínali mnohé imponantné dominanty bol pre nás zážitkom a dával tušť, že cesta za krásami Francúzka bude vzrušujúca a nebudem futovať rozhodnutie navštíviť túto krajinu.

Kraj Picardia, kde žijú naši hostitelia, ma zaujal svojou rozľahlou rovinou, fungujúcim poľnohospodárstvom, mili usmienat ľudia, ktorí majú iste svoje problémy, ale úsmev na tvári im nikdy nechybal pri stretnutiach.

Každý deň pobytu bol úžasný vďaka organizáčnym schopnostiam našich hostiteľov, zladiť výlety tak, aby neboli príliš únavné a aby sme si zážitky stihli zaregistrovať. Učite nezabudnem na mestečko Amiens, jeho výnimočnú architektúru, úžasnú katedrálu, ktorú v nočných hodinách svetelnne odeli do pestrých dobových odevov, na plavbu malou lodičkou po rameňach riečky, ktoré brehy zdobili nádherné pestré kvety. Aby som nezabudla, tie krásne kvitnice kvety boli všade na každom okne, na stĺpoch osvetlenia, na mostoch cez rieku na kruhovom objazde prostre všade, čo môj pobyt veľmi zkrasilo. Nezabudnuteľným zážitkom pre nás suchozemca bolo more - Atlantický oceán, ktorého som sa nevedela nabažiť, s typickým francúzskym pobrežím (Le Tréport, Eu), kde sa veľmi citlivо prelina moderná a stará architektúra. Taktiež úžasne na nás zapôsobilo starobylé, historické mestečko Gerboroy svojim kľudom a tichom. Vstupovala som doj s veľkou pokorou a po špičkách. Samozrejme kvitnice stromy dávali mestečku výnimočnú atmosféru. Paríž nám naši hostitelia ponikli, ako čerešničku na torte, v posledný deň pred odletom domov. Vďaka Janovi-Filipovi, ktorý nám naplánoval obhliadku najdôležitejších kultúrnych pamiatok, sme to stihli bez stresu v pohode a bolo čo pozerať. Každá pamätká, každá základna Paríža, ktoré sme navštívili malo svoje nezabudnuteľné čaro, no najviac zapôsobila Eifelová veža. Je neskutočne krásna, jej sŕň znásovia množstvo výkusu upravených fontán, parkov a drobnosti okolo, a tá mohutnosť je neopisateľná - hrdoš Francúzov je opodstatnená. Veľa miest a zážitkov som nespomienula, Lille, Hangest, Sain le Sec, ale nedá sa to zhŕniť do par riadkov. Na záver chcem veľmi podakovať našim hostiteľom Pascal, Jan-Filip a samozrejme aj Kamilke, ktorá bola ozdobou našich potulok, za to, že nám umožnili vidieť a troch spoznať ich krajinu. Taktiež ďakuje Roženmu a jeho synom Erikovi a Jánovi s manželkami, Marimadlén s rodinou, ktorí nás hostili.

Vďaka Milka, Silvia a Alex.



Dvojjazyčná knižná publikácia o Slovensku : „Ukážem Ti Slovensko“.

Radi by sme vašim čitateľom predstavili (ba aj venovali pripadne do súťaží a redakcií) dvojjazyčnú knižnú tlač o Slovensku : „Ukážem Ti Slovensko“.

Na 44 stranach nájdú čitateľia 250 fotografií a krátkych výstisných textov po výnimočných a historických miestach na Slovensku, ktoré sú vhodnými zastávkami pre poznávacie pobedy na Slovensku a odpovede na otázky:

- Čo mal spoločné Krištof Kohumbus a Špania dolina?
- Kde kopal slávny turecký šachtic Omar studňu do skaly?
- Kde možno na Slovensku vidieť múmiov? a tak ďalej.



Knižka je vhodná ako reprezentačný materiál pre propagáciu Slovenska v zahraničí, nakolko je zostavená tak, aby si z nej pre svoj poznávací pobyt po Slovensku vedel vybrať každý prípadný návštevník.

Výber miest bol zostavený na základe 13 ročných skúseností v oblasti cestovného ruchu a propagácie Slovenska. Knižka, ktorú niektorí označujú za najmilšiu knižku o Slovensku, bola vydaná bez akejkoľvek štátnej podpory (vo vydavateľstve Slovenské dovolenky, s.r.o. ako prvá publikácia vydavateľstva). Viac o knižke: www.kniha.slovenskedovolenky.sk

TEMOIGNAGE

Notre séjour en Slovaquie s'est déroulé à la fin du mois de juin par un temps chaud, parfois pluvieux. Il nous fut facile de nous approvisionner en fruits et légumes, pour le pique-nique de midi, le long de routes lors de marchés locaux ou auprès de marchands occasionnels.

Le passage à l'Euro - au 1^{er} janvier 2009 - facilite grandement les achats pour les touristes. Aucun problème de sécurité ne fut à déplorer, contrairement à ce qu'on peut lire sur certains guides touristiques ayant pourtant pignon sur rue. Au contraire, l'accueil, le contact avec les Slovaques fut simple, parfois chaleureux, en tous cas souvent sympathique, à cette période de l'année où le flot touristique est encore peu important, comme par exemple à l'office de tourisme de Michalovce (situé dans le bâtiment de la mairie). Là, nous avons pu nous procurer cartes détaillées, brochures et explications écrites mi en russe, mi en italien, sur les églises en bois, vrais bijoux architecturaux et témoins de l'âme de la région.

Enfin avant de passer à un descriptif chronologique un peu plus détaillée du trajet, deux choses étonnantes à signaler. D'une part la reconstitution ou la sauvegarde de l'habitat traditionnel dans le musée en plein air, les scanzen, forme éclatée dans des maisons individuelles en matériaux de construction locaux, de nos musées des Arts et Traditions Populaires.

D'autre part, la découverte de champs de lin, plante oubliée en France, au hasard d'une incursion dans le « Paradis slovaque ». Comme chacun peut le constater, cette visite fut essentiellement rurale, évitant les grands centres citadins et les problèmes de trafic routier.

L'entrée en Slovaquie s'est effectuée à Slovenské Nové Mesto par le sud-est du pays, en provenance de Magyarie (H) – avec l'achat d'une vignette (dialničná známka) pour l'autoroute.

Vendredi 26 juin : Halte à Stakčín à l'hôtel (Armoles ?), dans des conditions financières très avantageuses, à faire pâlir n'importe quel hôtelier - restaurateur français !

Visite des églises en bois :

- Tročany, émouvant sur sa butte,
- Kalmý Roztok, proche de la frontière ukrainienne en pleine nature,
- Ruský Potok et ses tilleuls multiséculaires, aux bons soins d'un dynamique guide.

Samedi 27 juin : Halte pour la visite de Bardejov, bijou architectural proche de la Pologne, avec sa grande place en légère déclivité, sa très belle église barrant l'horizon en contrebas, ses remparts et maisons -fortes ceinturant la vieille ville.

Proche de la fin d'étape, visite de la ville de Kežmarok, avec son château bien intégré à l'agglomération, et les églises de différentes confession construites les une à côté des autres. Nous retrouverons ce fait à plusieurs reprises : bel exemple d'écuménisme.

Arrêt pour deux nuits à Poprad, dans le magnifique quartier de Špišská Sobota, à l'hôtel Atrium dont la table réserve des spécialités slovaques tels ces « gnocchis » (bryndzové halušky)

Dimanche 28 juin : Excursion en direction de l'est à partir de Poprad. Visite de Levoča : sa grande place, entourée de belles demeures bourgeois, et l'église Saint Jacques, étonnante en son centre. Puis, suite de la route pour arriver à la colline du majestueux Špišský Hrad couronnant le sommet, avec une cigogne en liberté qui cherchait sa pitance sur les pentes cultivées. Pour nous humains, grimperne ardue sous le soleil proche du zénith pour atteindre le site, et son univers minéral. Vue imprenable sur la plaine et les collines alentours.

Halte imprévue tout près du site de Špišský Hrad pour un spectacle de danses folkloriques en plein air, les 37ème « Špišské folklórne slávnosti » animés par Jozef Lapisansky.

Retour vers Poprad avec une incursion dans le « Paradis slovaque » (Slovenský Raj) où nous a poussé la curiosité... comme quelques autres touristes internationaux : Lettons, Tchèques, et nous-mêmes Français. En fait, c'est surtout le paradis slovaque des randonneurs.

Lundi 29 juin : Nous quittons Poprad pour Ružomberok à l'ouest. Nous longnions les « Hautes Tatras », montagne aux cimes déchiquetées, « posée sur la plaine » comme nulle part ailleurs.

Visite de Vlkolinec, sous une averse, au pas de course : ses maisons traditionnelles, son église en bois dans un paysage de moyenne montagne.

Auparavant, sur le parcours, nous avons rencontré sur le site de Svatý Križ, la plus grande des églises articulées « sans clous » de l'Eglise Réformée

L'audition de la cassette en français de l'histoire de l'Eglise Réformée et du bâtiment lui-même, nous apprend qu'il s'agit d'une reconstitution, en ce lieu, d'un édifice, après consultation populaire.

Coucher à Prievidza chez le sympathique tenantier de la « Penzion Orion » à l'agencement intérieur -comme tout le quartier- très... « socialiste », mais avec aménagement à venir.

Mardi 30 juin : Visite prévue du château de Bojnice vanté par tous les guides touristique : véritable bombe à retardement bleue sur les pentes de la colline... mais les tarifs des parkings municipaux sont dissuasifs.

Nous reprenons la route vers la frontière à Komárno, traversée du majestueux Danube pour quitter la Slovaquie.

Cet intéressant et fructueux périple dans la Slovaquie rurale de l'est nous laisse une double impression : attachement de la population au passé : scanzen, participation du public au spectacle folkloriques du Špišský Hrad et en même temps, en prise avec le futur : développement des infrastructures routières et touristiques.

Il nous reste maintenant la « conquête de l'ouest », et surtout Bratislava, mais cette fois par le rail...

Rekonštrukcia Improvizovaného pancierového vlaku Štefánik

Myšlienka zrekonštruovať a spojazdníť povstalecký Improvizovaný Pancierový Vlak Štefánik (IPV Štefánik) vznikla pred niekoľkými rokmi. Pri príprave plánov na oslavu 65. výročia SNP s ňou prišli pracovníci Muzea SNP v Banskej Bystrici a rozhodli sa spustiť po koľajinach ďalší zaujímavý projekt *IPV Štefánik*. Významným impulzom pre odštartovanie tohto projektu bola iniciatíva nadšencov z Klubu historickej techniky zo Zvolena. „V čase, kedy sa začalo s vypracovaním projektu (október 2008), nadšenci z Klubu historickej techniky zo Zvolena a niekoľko pracovníkov Železničnej spoločnosti Cargo Slovakia, a.s. už podnikli isté kroky. Bolo len prirodzené, že sme naše úsilie spojili“, dodal Dalibor Lesník, viedúci oddelenia marketingu Muzea SNP.

Prerobení súpravy IPV Štefánik pozostáva zo štyroch voziarov a parnej lokomotívy. Originálny guľometný vozeň bol umiestnený v Muzeu SNP v Banskej Bystrici. Tankový vozeň, tiež original, sa nachádzal v Železničných opravovniach a strojáriach vo Zvolene. Ďalší, delový vozeň, stál mnoho rokov pod Zvolenským zamkom (v 70. rokoch minulého storocia bol vyrobený ako maketa pre natácanie filmu). Štvrtý, takzvaný tykadlový vozeň vytvorili železničiarski nadšenci nanovo. Ide o jedinečné exponáty a to aj v celoeurópskom rozmere.

Od 20. júna 2009 začalo teda približne 10 miestov rôznych profesii pracovať na rekonštrukcii vozňov a nasledne aj na spojazdení celého improvizovaného pancierového vlaku Štefánik. Vykonalí revízie pojazdov a brzd, kontrolu ložísk, aby vozne splňali podmienky bezpečnosti železničnej dopravy. Po rekonštrukcii vozňov bolo nutné dať do poriadku aj ich vzhľad: zvolili pôvodný trojfarebný náter. IPV Štefánik tak získal autentický vzhľad.

Slávnostný krst IPV Štefánik sa uskutočnil dňa 21. augusta 2009 vo Zvolene za účasti vrcholných predstaviteľov z železnic, muzea a vzácnych hostí. Následne dňa 25. augusta 2009 povstalecký pancierový vlak Štefánik absolvoval na trati Zvolen – Hronská Dúbrava – Bartošova Lehôrka svoju premiérovú skúšobnú jazdu. Krátko predtým vlak požehnal katolícky knáz, ale aj farár pravoslávny a evanjelický. „Daj, aby bol tento vlak už len mementom na to, k čomu slúžil. Nech prejde veľa kilometrov a zehnáme mu, nech ho uvidí čo najviac ľudí,“ povedal jeden z knázov. K modlitbe sa pripojili aj niektori železničiari, ktorí po celom akte hrdzo nastúpili do vlaku a vydali sa plni napäťia a očakávania na jeho prvú skúšobnú jazdu. Tá dopadla k spokojnosti všetkých mimoriadne úspešne.

V deň ústredných osláv 65. výročia Slovenského národného povstania, ktoré sa uskutočnili 29. augusta v areáli banskobystrického Pamätníka SNP, bol povstalecký pancierový vlak Štefánik pristavený na Železničnej stanici v meste pod Upripom.

Siváčková Petra



PROJECTIONS LAVKA

Malinska, maison des cinématographes entre la France et la Slovaquie, vous propose un après-midi cinéma du cinéma documentaire slovaque. Projections gratuites en présence des réalisateurs, débats et discussions.

LES FILMS :

- **1950 GROS AVANT UN DEUIL DÉPUIS TOUJOURS** - Peter Kralčík - 17min
- **OB MAMKY** - Peter Kralčík - 8min
- **ICIDM** - Milan Balog - 20min
- **MY ZĽAVA** - Jánosch Varga - 20min

LES LIEUX :

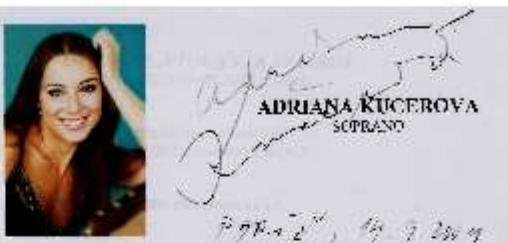
- CINÉMA - Accès libre (5h - 19 octobre 2009 - 17h)
- CINÉMA ET DRÔLE EXPO ! - Porte ouverte (0h) - 14 octobre 2009 - 20h
- RY 24 - Nantes (4h) - 25 octobre 2009 - 21h
- L'ÉTAT DU DÉT - Cinéma de Metz-en-Dombes (7h) - 26 octobre 2009 - 20h

Mise à jour... <http://www.alexa-sk.org>



CONCERT OFFERT A L'OCCASION DU « JOUR DE LA CONSTITUTION SLOVAQUE »
PAR S.E. JAN KUDERIAVY, L'AMBASSADEUR DE LA REPUBLIQUE SLOVAQUE
à l'Hôtel national des Invalides à PARIS

ADRIANA KUČEROVÁ, SOPRANO
ROBERT PECHANES, PIANO



PROGRAMME

Georg Friedrich Händel : aire de Morgana (*Alcina*)
Giuseppe Verdi : aire de Gilda (*Rigoletto*)
Jules Massenet : aire de Manon (*Manon*)
Gaetano Donizetti : aire de Norina (*Don Pasquale*)

Adriana Kučerová a fait ses études à Bratislava et à Lyon au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse. Depuis 2004 elle est engagée comme soliste au Théâtre National Slovaque de Bratislava. Elle remporte le 1^{er} prix, le prix du public, le prix de la Fondation Gulbenkian et le prix du Théâtre della Scala de Milan au Concours International Hans Gabor Belvedere.

En 2009 elle a chanté le rôle de Sophie de l'opéra de Werther à Paris à la Bastille. En 2010 elle sera de nouveaux à l'Opéra national de la Bastille dans le rôle du petit renard rusé de l'opéra de Leoš Janáček.

Elle donne régulièrement de récitals en Grande Bretagne, Pologne, Italie, Belgique et au Pays-Bas aux nombreux concerts dans les capitales culturelles européennes : Bratislava, Salzburg, Wien, Paris, Ravenne, Munich, Varsovie et autres.

Adriana Kučerová a chanté sous la direction des plus grands chefs d'orchestre.



VANDROVALI HUDDCI od Nitry k moru

... ba až do Béziers, aby sme v auguste 2009 zahrali, zaspievali, potešili a priniesli kusok Slovenska na juh Francúzska. Štýria „igrici“ z Nitry – známi ako súbor MUSICANTICA – absolvovali počas trojtyždňového pobytu vo Francúzsku niekoľko koncertných vystúpení. Na pozvanie Gérarda Zuchetta (www.troubadours-ensemble.com) sa Musicantica predstavila naďalej na festivali „Les troubadours chantent l'art roman en Languedoc – Roussillon“, po ktorom nasledovalo niekoľko „komornejších“ vystúpení v Béziers a v malebnom kraji katarov – v dedinke Duihac sous Peyrepertuse.

Začíname však naše putovanie od samého začiatku.

Hudobné združenie Musicantica z Nitry vzniklo v roku 2005 z iniciatívy výtvarníka a hudobníka Roberta Žilika (www.robertzilik.sk) so zámerom oživovať a spríjemňovať domáce a európske hudobné pamiatky zo 12.-18. storočia a „objavovať“ zabudnuté hudobné nástroje. Domáci repertoár súboru tvorí hudba svetská i duchovná zo zbierok Pest्रý zborník levočský (17. st.), Vietorisov kódex (17. st.), Melodiárium Anny Szirmay-Keczer (18. st.) a Uhorský zborník (18. st.). Z duchovných pamätek je to Cantus Catholici (17. st.). Zvláštnosťou sú hajdište a janičiarske melodie z obdobia uhorsko-tureckých vojen ozvučené gajdami, šalmajami a tureckým bubnom (davul). Významnou súčasťou repertoáru tvoria gajdošské piesne a balady igricov s typickým slovenským inštrumentárom pastierov a rolníkov (pišťalky, fujara, gajdy, korýtkové husle a basička, ozembuch, citara, rohy, gajdica, drumobla). Európsku hudbu zastupujú melodie a piesne zo zbierok Carmina burana (13. st.), Cantigas de Santa María (13. st.), Libre vermill (14. st.), ako aj piesne trubadirov, truhárov, minnesängrov, goliardov a jokulátorov.



Zo svojho bohatého repertoáru ponúkla Musicantica francúzskemu publiku hudbu z územia historického Slovenska. Dávne piesne a balady igricov sprevádzané zvukmi korýtkových huslí, basičky, pastierskych pišťal, dvojacky, drumble a fujary zazneli naďalej 2. augusta v románskom kláštore v kraji Arboissols – prieure de Marcevol. Unikatná akustika kostola, vynikajúce publikum, skvelá organizácia pohostinnosti hostiteľov priniesli všetkým nezabudnuteľné zážitky. Nasledujúci koncert (8. augusta) sa konal v nemenej atraktívnom prostredí stredovekého opátstva Lagrasse – v kostole Saint-Michel, kde bola „naša“ hudba opäť prijatá s porozumením. Pri tejto príležitosti nemožno nespomínať organizáciu stránku festivalu „Les Troubadours chantent l'art roman“. Už pri zberznom listovaní vo festivalovom katalógu je návštěvníkovi zrejmé, že ide – obsahom i rozsahom – o výnimočné podujatie. Festival, ktorý sa každoročne koná vždy od mája do októbra v kraji Languedoc-Roussillon, charakterizuje jedinečná dramaturgia (hudobné podujatia sa striedajú s prednáškami a besedami o románskom výtvarnom umení a architektúre), kvalitný výber domáčich i zahraničných interpretov, originalita vo výbere miesta koncertov (všetky sa konajú v románskych sakrálnych stavbách, čím organizátori zároveň upozorňujú na architektonické skvosty regiónu). Boli sme radi, že sme mohli byť súčasťou tohto výnimočného a inšpiratívneho projektu, ktorý zároveň ukazuje ako oživovať, uchovávať a odovzdávať (nie len) hudobné dedičstvo.



Aby bol naš „malý hudobný itinerár“ úplný, doplnime ho ešte o ďalšie tri zastavenia Musicanticy – jedinečné nie len svojou atmosférou ale aj miestom konania: u vinára, na plázi a na „stredovekom“ trhu. V prvom pripade bola našimi hostiteľmi rodina Eychenne, ktorá reprezentuje už tretiu generáciu vinárov v Béziers. V pôvabnom prostredí rodinnej usadlosti sa v piaty augustový večer – vďaka manželom Viere a Yvesovi Eychennovcom – degustovali ich chutné francúzske vína a počúvali slovenské melódie.

Niekoľko desiatok pozvaných hostí sa pridalо so svojimi tradičnými okcitánskymi piesňami.

V prípade našho ďalšieho vystúpenia zapôsobilo „čaro nečakaneho“ a my sme sa jedného večera – na pozvanie muzikantov z plážovej reštaurácie v Sérignan pri Béziers – ocitli na brehu Stredozemného mora. Pri zapadajúcom slnečku sa „prekrikovali“ morský príboj s pišťalkami, fujarou a gajdami.



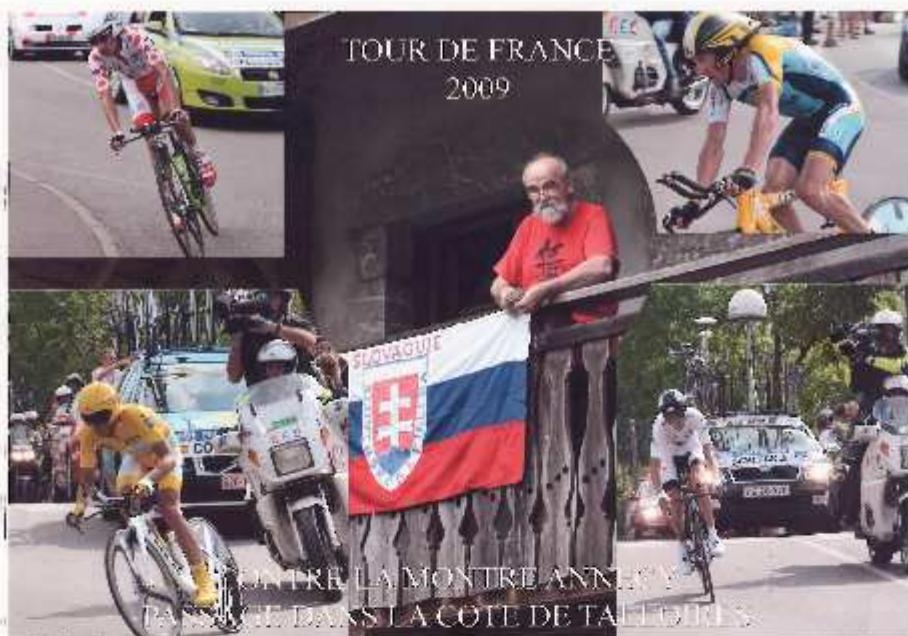
Naše vandrovanie sme ukončili pod majestátnym hradom katarov v stredovekom mestečku Douilhac sous Peyrepertouse. 11. augusta ľudolie ožilo starými remeslami, trhom a náladou stredovekého jarmoku, ktorú sme popoludní dotvárali dálou hudbou bardov a igricov od Nitavy.

A čo dodať na záver?

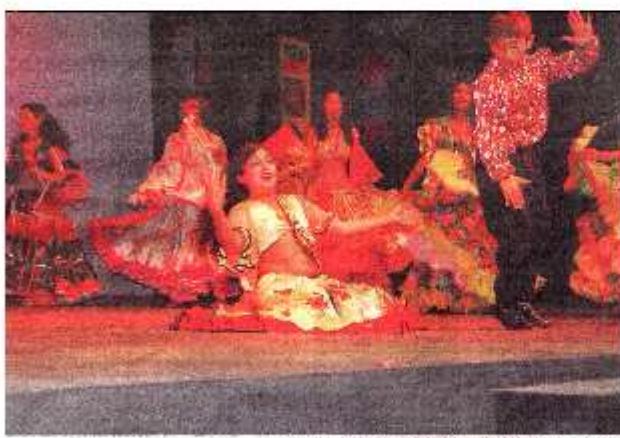
Po celý čas našho pobytu sme si intenzívne uvedomovali, že hoci je Francúzsko zemepisne vzdialené – svojim duchom, mentalitou, krásami kraja, historiou a kultúrou je nám neobyčajne blízke.

Au revoir, chers amis et amies ! Merci beaucoup !!!

(Text napísala Mária Žiliková-Mandáková)



**FOLKLORES DU
 MONDE:
 UNE 37 ème ÉDITION
 COLOREE**



Au festival de Montoire sur Loire du mois d'août l'ensemble KESAJ TCHAVE de KEŽMAROK a offert un spectacle époustouflant. Le groupe est constitué de jeunes Roms entre 7 et 15 ans surdoués, qui explosent dans les danses et musiques de leurs communautés. Il s'agit essentiellement d'enfants sortis de la rue pour s'épanouir sur la scène grâce de Mr Akimov et sa femme.

TUSITALA

Pour la sortie de leur Cd sera en concert

vendredi le 9 Octobre à 20h
 Auditorium Christian Jousse,
 Conservatoire de Colombes
 25 rue de la Reine Henriette
 92700 Colombes
www.myspace.com/tusitalajazz

POVINNOST

Dutujem všetky tie dni ktoré som musel tráviť v práci bez teba je to nespravodlivé človek ma len krátko vymedzený čas na návštěvu planéty a aj ten musí deliť o povinnosti hoci v skutočnosti existuje iba jediná – milovaf STANO HABER

LA CEREMONIE DU 9 MAI 2009

La Slovaquie était représentée par l'attaché culturel. Voici la photo de la cérémonie du 9 mai 2009 à La Targette.
A noter que cette année la cérémonie accueillait la Pologne puisque leur monument est en face du cimetières Tchécoslovaque.

Un hommage tout particulier a été rendu à Milan R. Štefánik dont on fêtait le 90 ème anniversaire de sa mort. La Slovaquie était représentée par l'attaché culturel de l'ambassade et l'association Amitié Franco-Slovaque par M. et Mme Noël-Janoškova

Petit rappel sur le monument à l'entrée du cimetière sculpté par Hrváčka, qui a été inauguré en mai 1925. La première pierre du mémorial fut posée solennellement en 1967. Inauguré le 19 mai 1968 (en présence du Général Flipo, président d'honneur des volontaires tchécoslovaques en France et représentant le général Koenig; M. Manicek, président actif et le général Stanowski, ancien combattant de la Targette), il représente un soldat assis qui recueille sur ses genoux la dépouille d'un de ses camarades mort pour la Liberté. Tous deux tiennent le drapeau de la Patrie défendue. La dédicace (en tchèque) est la suivante :

ZVOLILI ZEMRITI ZA SVOBODU (Ils ont choisi de mourir pour la Liberté)

(le texte de Noël J.P.)



LA CEREMONIE DU 17 SEPTEMBRE 2009

Place du Général Štefánik à 11h 30, du 65 ème anniversaire des combats en Slovaquie de la Compagnie du capitaine de Lannurien , en présence :
de l'Amicale des Partisans Français de Slovaquie en 1944 / 1945
de S.E. l'Ambassadeur de Slovaquie
de S.E. l'Ambassadeur de la République Tchèque
de la Présidente et du Vice-président de l'Association Amitié Franco- Slovaque (voir photo) et d'autres associations

J'ai rencontré la Présidente et le Vice-président de votre Association, lors de la cérémonie du dépôt de gerbes devant la plaque du Général Štefánik à la mémoire des combattants français de la Compagnie de Lannurien, morts sur le sol slovaque lors du SNP en 1944-1945.

Comme je pense leur avoir dit, j'ai seulement, cette année, après 64 ans, retrouvé la tombe de mon frère Maurice Simon, fusillé le 3 février 1945 à Slovenská Lupča. Je m'y suis rendue à la Pentecôte en compagnie de ma soeur, ma fille et ma petite-fille. Ci-joint également une photo de la tombe où nous sommes en compagnie du Maire de Slovenská Lupča, M. Peter Lakomčík, et de 4 habitants du village qui ont été tellement gentils avec nous.

Je dois y retourner l'été 2010 avec mon fils et sa petite famille pour une quinzaine de jours.

J'aimerais apprendre quelques rudiments de la langue slovaque. Je ne sais si cela sera facile mais je voudrais au moins essayer. Connaissez-vous dans la région Centre (Tours, Blois), c'est-à-dire l'Indre et Loire et le Loir et Cher, une association ou un centre qui pourrait m'aider pour cette démarche ?

A vous lire avec grand plaisir, je vous présente mes sincères amitiés.

Andrée ALLAIN



Oui j'aurais besoin de votre aide pour cela.

Julia Odette MERLE
Née Réhus

Invitée le 19 septembre 2009

Nous nous réunirons dans l'église de l'Assomption de la Vierge à laquelle nous avons donné le nom de l'église Sainte-Barbe de Belval. Ce fut un ancien ut dernier hommage (19 rue de la Belval - Paris XIX).

Passelle au 15 heures 30.
Au chanteur de l'église.

Parcours : Rue de la Belval - Rue de l'Assomption - Rue de la Belval - Rue de l'Assomption.



PROPOSITION DE LOCATION

HAUTES TATRAS

NOVA LESNA Lipova ulica 268
« OXANA » Tél : 00421/52/442 28 24
 Contact en France : Xenia VALL
 Mobile : 06 61 17 98 63
 E-mail : oxana-xv@post.sk;
 E-mail : maison_franco_slovaque@yahoo.fr



BARALOU – DOMAINE de la BARTHE



BARALOU – DOMAINE de la BARTHE
Viera et Yves EYCHENNE
VIGNERONS INDEPENDANTS
 111 RUE JEANNE D'ARC
 34 500 BÉZIERS
 Tél/Fax: 04 67 28 60 29

Vins de qualité conseillés
 par notre association.
 Envoyé des commandes
 par transporteur en bouteilles
 ou conditionnement plastique
 colis carton.



VIGNERONS INDEPENDANTS

**HÔTEL MODERNE
 DU TEMPLE**

Hôtel Moderne du Temple

3, rue d'Aix 75010 Paris Métro: Goncourt/République

Tél: 01 42 08 09 04 Fax: 01 42 41 72 17
 réservations, renseignements par e-mail, fax, téléphone...
 E-mail: reception@hotelmoderndutemple.com

Nos tarifs: de 31 – 55 € Petit déjeuner: 4,50 €

Petite salle, bar, courte de fleurie

40 chambres 67 mts. Certaines avec salle de douche et WC, d'autres avec cabinet de toilette,
 toutes avec TV satellite, téléphone direct, réveil sur demande, ascenseur.

Site : <http://www.hotelmoderndutemple.com>

**HÔTEL MODERNE
 DU TEMPLE**

Pour vous tenir informé de la date de votre dernière cotisation, référez-vous au code figurant
 sur l'étiquette comportant l'adresse du destinataire du numéro 8714V0D4Z attaché à votre carte d'adhérent.

EXEMPL F : 00000000000000000000000000000000
 00000000000000000000000000000000
 00000000000000000000000000000000

VOTRE COTISATION

JOB → Code de l'année : 2 001=01; 2 002=02; 2 003=03; 2 004=04; 2 005=05; 2 006=06; 2 007=07; 2 008=08; 2 009=09

*

Code du mois
 J = Janvier ; F = Février ; M = Mars ; A = Avril ; M = Mai ; Z = Juin ;
 T = Juillet ; A = Août ; S = Septembre ; O = Octobre ; N = Novembre ; D = Décembre .

Chers amis, chers lecteurs !

Notre bulletin SPRAVODAJ vous est parvenu par hasard ou parce que nous disposons de votre adresse.

Nous vous serions obligés de consacrer un peu de temps à sa lecture pour vous faire une idée de la vie et des activités de notre association.

Celle-ci est composée de personnes diverses : Slovaques, Français etc....

Si vous êtes intéressés par notre pays et par sa culture, vous serez toujours les bienvenus au sein de notre association.

Notre journal publie des articles en langue française rédigés par des bénévoles qui peuvent être amenés à effectuer aussi des travaux de correction des dits articles. Nous vous remercions par avance de votre participation éventuelle à ces activités d'écriture.

Spravodaj est publié avec le concours du bureau des Slovaques vivant à l'étranger de la République Slovaque

L'association a pour but d'établir des relations entre les Slovaques vivant en France, d'une part et avec les Français qui veulent tisser des liens d'amitié avec la Slovaquie et son peuple, d'autre part.

Nous faisons tout ce qui est en notre pouvoir pour élargir ces contacts.

En l'absence d'un office de tourisme, nous adressons aussi de la documentation touristique contre un carnet de timbres postaux. Nous pouvons donner, par ailleurs, des renseignements aux personnes intéressées par un voyage individuel ou en groupe.

Nous proposons également un cours de base de langue slovaque par correspondance, la traduction de textes, le service d'interprètes, des échanges entre jeunes ou entre des troupes folkloriques, des expositions sur l'art et la culture slovaque, diverses informations sur la Slovaquie ainsi que notre bulletin SPRAVODAJ.

"SPRAVODAJ", ČASOPIS SPOLKU FRANCÚZSKO SLOVENSKÉHO PRIATEĽSTVA.
 Bulletin d'ASSOCIATION AMITIE FRANCO - SLOVAQUE.
 + + +
ADRESSE: ASSOCIATION AMITIE FRANCO-SLOVAQUE,
7 PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE - 60 430 NOAILLES
 Tel./Fax: 03 44 03 34 11; Mobile: 06 77 34 02 10
 E-mail: franco-slovaque@laposte.net
<http://asso.franco.slovaque.free.fr>
 + + +

Spravodaj vychádza s finančnou podporou Slovenskej republiky poskytnutou z grantového systému Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí.

REDACTION: Edith Manák, Prof. Dr Vladimir Tabačik, Prof Raphaël Ridiman, Katarina Gondová - dessin, Serge Horvath dir artistique, Irène et Henri Boquet, Dr Igor Tormo, Prof. Milan Ďurica, Kristina Vernarčíková, Joši Diaz, Ing. Jan Sulhan Geneviève Laforêt et Jean & Monique Soulié.

 La parution dans ce bulletin des articles, informations, lettres ou extraits de correspondance n'engage en aucun cas la responsabilité du directeur de cette publication, mais seulement celle de leurs auteurs respectifs.
 Šéfredaktor SPRAVODAJA v žiadnom prípade nenesie zodpovednosť za obsah článkov, informácií, listov, výťahov z korešpondencie.
 Zodpovednosť nesie len a len autor príslušného príspievku.

><



COTISATION POUR L'ANNEE 2009, CLENSKE NA ROK 2009
PRIHLÁSKA DO SPOLKU FRANCÚZSKO - SLOVENSKÉHO PRIATEĽSTVA
ADHESION à L'ASSOCIATION AMITIE FRANCO - SLOVAQUE
7, PLACE de l'HÔTEL de VILLE - 60 430 NOAILLES - FRANCE
Téléphone / Fax : 03 44 03 34 11 ; E-mail : franco-slovaque@laposte.net

Prénom / Krstné meno: Nom / /Meno:

Adresse / Adresa:

Code postal / Poštový kód : Ville / Mesto:

Tél.: Fax: E-mail :

Cotisation 20€

Conjoint(e)..... 10€

Enfant(s) (x)..... 10€

Etudiant(e)..... 10€

Membre bienfaiteur (ice) >..... 50€

Chèque n / Číslo šeku: Total: Le / dňa:

Sommaire du „SPRAVODAJ“ N°55 (2009)

- page 2. La cathédrale Sainte Elisabeth de Košice
 Villard de Honnecourt
- page 3. Au château de Bratislava ... un trésor en or
 Na Bratislavskom hrade ... zlatý poklad
- page 4. Assemblée Générale du 20.09.2009. de l'APF-S
- page 5. Rapport Financier 2009
 Prévisions d'activités 2009
 Renouvellement du bureau
- Page 6. Dni Slovákov Býčích v zahraničí 2009
 RYANAIR ... Parts Slovaquie-Bratislava
- page 7. Predsedníčka USZZ v Bruseli
 Déclaration
- page 8. Príslušník rádiotelegrafie Josef Murgál
- page 9. Le pionier de la radiotélégraphie J. Murgál
- page 10. Svätí Cyril a Metod – nádej pre Slovensko
- page 11. Saints Cyril et Méthode ... pour la Slovaquie
- page 12. Hadzí nevada, Ša páchal krvavy III
- page 13. SNP, la partie de la Slovaquie.
- page 14. Medzinárodné detské výstavné súťaže
 Náročné Festival de folklores à Beauvais
- page 15. Hôrnic Beňovský, roi de Madagascar
- page 16. Idem
- Page 17. Idem
- page 18. Mária Štefánka Francúzska
 Dvojjazyčná knižná publikácia o Slovensku
- page 19. Támošnags
- page 20. Rekonštrukcia pančerového vŕaku Štefánik
- page 21. Adriana Kučerová, soprano. Concert à Paris.
 Métamorphoses. Petites slovaques à Paris.
- page 22. Vandrovatí hude ... od Nitry k moru.
- page 23. Tour de France 2009
 Karol Tchavé de Kelmarek à Montoire s/Loire
- TURITALA
- „Povinnost“ Počet od Stana Habera
- page 24. La cérémonie du 9 mai 2009.
 La cérémonie du 17 septembre 2009
 Je ai rencontré ... l'APF-S
- XIII Odette Marie est décédée
- page 25. H.Taras, La Barthe, Hôtel Moderne, Collation